





著者：修道士ワルナワ（サニン）
 ロシアの作家、詩人、劇作家、子供と大人の
 ための 200 以上の本の著者です。ラドヴィツィ
 の聖ニコライ男子修道院の援助のもとで宣教・
 文学活動をしています。著書には、「子供と
 大人のための小さなたとえ話」、歴史小説、
 小説と物語、おおくの詩集があります。そのな
 かには 物語詩、神にぞくする抒情詩、2万5千
 以上の二ー四行からなる みじかい詩がありま
 す。作品は おおくの言語に 訳されています。

Автор: монах Варнава (Санин) – русский писатель, поэт, драматург, автор более 200 книг для детей и взрослых. Занимается миссионерско-литературным трудом при поддержке Николо-Радовицкого мужского монастыря. Среди книг писателя – «Маленькие притчи для детей и взрослых», исторические романы, повести и рассказы, множество поэтических сборников, в числе которых поэмы, духовно-лирические стихотворения и около 25 тысяч коротких стихов в 2 – 4 строки. Произведения писателя переводятся на многие языки.

絵：ワルワラ・ボンディナ (1974–2013)
 正教会の画家。ワルワラは神と世界のうつく
 しさを 讃美し 人々のたましいを あたたかくす
 る おおくの うつくしい絵を 教会と 人々に 贈
 りました。ワルワラに 天国と 永遠のあかるい
 記憶を お祈りもうしあげます。絵を 提供して
 くださった ワルワラのご家族、ミヌシンスク
 町の出版社、学校教師に ころより 感謝もう
 しあげます。神に 感謝 と 光栄。



Рисунки: Варвара Бондина (1974–2013) – православная художница, подарившая Церкви и людям много живописных работ, прославляющих Бога и красоту мира, согревающих души людей. Царствие Небесное, вечная и светлая память Варваре. Благодарим семью Варвары, издательство и школьных учителей г. Минусинска за рисунки. Слава Богу за все.



子どもと大人のための詩集 2-79

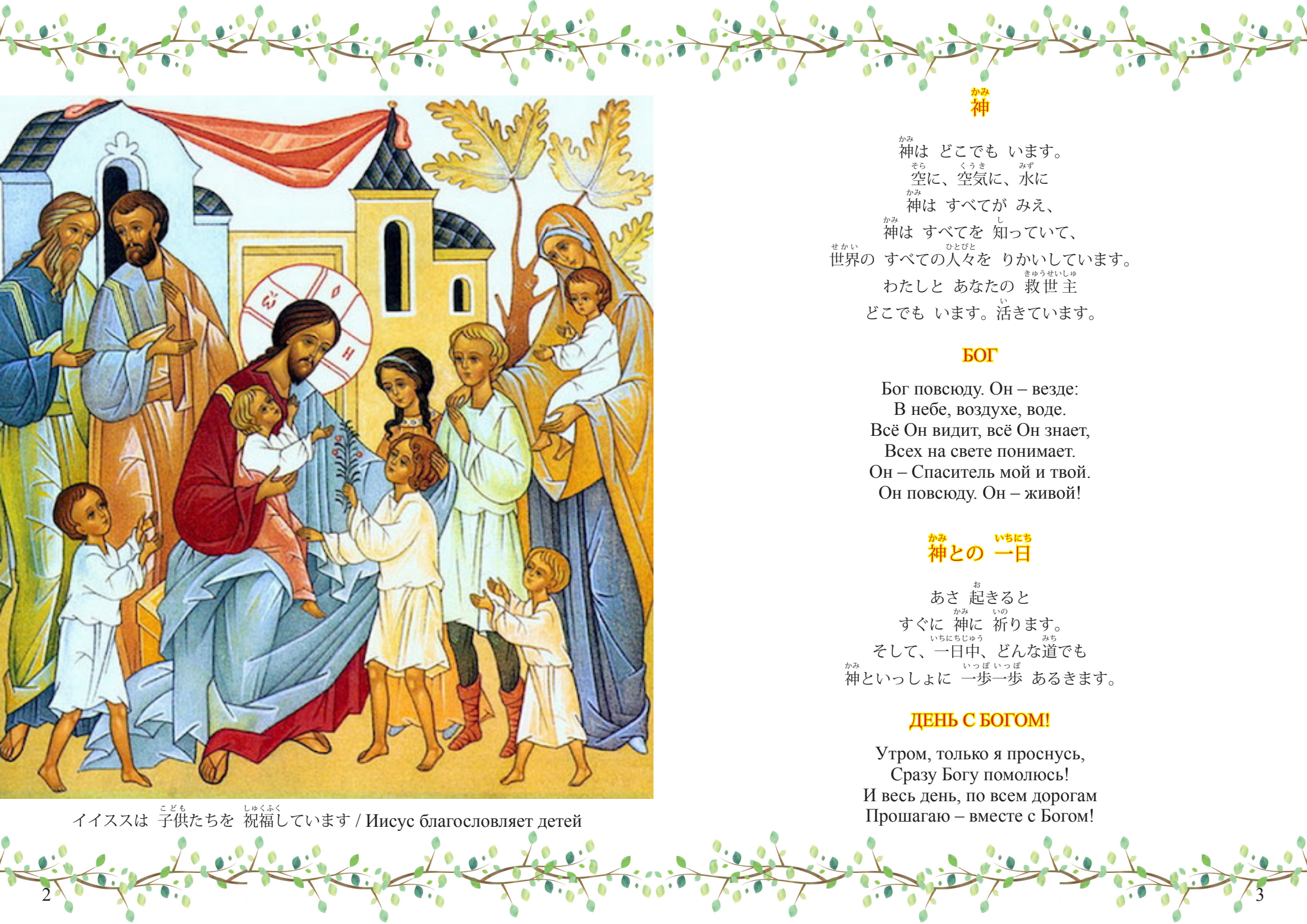
ちいさなたとえ話、物語 80-124

СТИХИ 2-79

МАЛЕНЬКИЕ ПРИТЧИ, РАССКАЗЫ 80-124

ДЛЯ ДЕТЕЙ И ВЗРОСЛЫХ

『天使首の会衆』ワルワラ・ボンディナ
 «Собор архангелов» Варвара Бондина



かみ 神

かみ
神は どこでも います。
そら くうき みず
空に、空気に、水に
かみ
神は すべてが みえ、
かみ し
神は すべてを 知っていて、
せかい ひとびと
世界の すべての人々を りかいしています。
きゆうせいしゅ
わたしと あなたの 救世主
どこでも います。生きています。

БОГ

Бог повсюду. Он – везде:
В небе, воздухе, воде.
Всё Он видит, всё Он знает,
Всех на свете понимает.
Он – Спаситель мой и твой.
Он повсюду. Он – живой!

かみ いちにち 神との 一日

あさ お
起きると
すぐに かみ いの
神に 祈ります。
いちにちじゅう みち
そして、一日中、どんな道でも
かみ いっぽ いっぽ
神といっしょに 一歩一歩 あるきます。

ДЕНЬ С БОГОМ!

Утром, только я проснусь,
Сразу Богу помолюсь!
И весь день, по всем дорогам
Прошагаю – вместе с Богом!

イエスは ^{こども}子供たちを ^{しゅくふく}祝福しています / Иисус благословляет детей

いの お祈り

ちち
父は いいました
いの かみ かいわ
「お祈りは 神との 会話」
そして、そのときから 神に むかいながら
わたしは いの
祈っています」

МОЛИТВА

Папа сказал:
«Моли́тва – с Богом разговоро́!»
И – обращаясь к Богу,
Я молюсь с тех пор!

しんゆう 親友

よろこびで ^{たいよう}太陽も まいおどっています。
わかったこと
かみ ゆうじん
神は 友人いじょうです。
かみ
神は どこでも、さまざまな ^{あく}悪から
まもりながら、
わたしを ^きみて、^{あい}聞いて、愛しています。

ЛУЧШИЙ ДРУГ

От радости пляшет
сам солнечный круг:
Узнал я, что Бог –
это больше, чем друг!
Что всюду, от всякой
напасти храня,
Он видит, и слышит,
и любит меня!

うれしい ひかり

よろこびを わかちあって
いつも やさしく ふるまえば、
うれしい ^{かお}顔だけを
いつも ^め目に します。

РАДОСТНЫЙ СВЕТ

Если радостью делиться,
И добро нести всегда, –
Только радостные лица
Будем видеть мы всегда!

いちばん 良^いい 助け

おばあちゃんは ^{びょうき}病気
わたしたちは いま みんなで ^{いの}祈っています。
ちち はは なみだ
父と 母は 涙して、
わたしたちは ^めかなしい 目で、
^{おとうと}弟 さえ ^めねむらず
ひざを ^めかがめています。

ЛУЧШАЯ ПОМОЩЬ

Бабушка больна у нас,
Все мы молимся сейчас:
Папа с мамой – со слезами,
Мы – с печальными глазами...
Даже младший брат не спит –
На коленочках стоит!

「わたし」と「わたしたち」

よく わたしは「わたし！」と いていましたが、
ある日、友だちは わたしに
真冬の 花 みたいに
「わたしたち」のこトバを 贈ってくれました。

«Я» и «Мы»

Говорил я часто: «Я!»
Но однажды мне друзья,
Как цветок в разгар зимы,
Подарили слово: «Мы!»

とも 友だち

ワーニャくんの 友だちは 病気に になりました。
喉が ヒリヒリしはじめました…
ワーニャくんは お見舞いに 行き、
なぐさめ、ごちそうしてあげて、
そして、いちばん だいじなこと、
かれのために 祈りはじめました。

ДРУГ

Заболел у Вани друг:
Началась ангина вдруг…
Ваня друга посетил,
Пожалел и угостил,
И, что нам важней всего, —
Стал молиться за него!



『子供のころの しろい鳥』 ワルフラ・ボンディナ
«Белая птица детства» Варвара Бондина

仲なおり

もし 友だちが きゆうに 怒りだしたら、
こう 言ってね。「やくそくするよ！
ぜんぶ ゆるすし
ぜんぶ わすれる」って

ПРИМИРЕНИЕ

Если друг обидит вдруг,
Ты скажи ему: «Мой друг!
Я тебя – совсем прощаю
И забыть всё обещаю!»

ぜんぶ きまりどおり

「お母さん！ お母さん！ シラカバに
葉っぱが 一枚も のこっていない…」
「かなしまないで、なみだを ふこうね
これには 理由が あるからね
世界には きまりが あって
神が くれたもの、これも そう、
木は 夏に つかれるから、
冬は 一休み」

ВСЁ В ПОРЯДКЕ!

«Мама! Мама! У березки
Не осталось ни листа...»
«Не печалься, вытрем слёзки!
Это, дочка, неспроста!
Есть порядок в мире этом –
Богом данный! Так и тут:
Устают деревья летом,
А зимою – отдохнут!»

ほんとうの 友情

友だちが 友だちの ころを きずつけましたが、
ふたりは ずっと いっしょに います。
友だちだから がんばって、
友だちを ゆるしました。

НАСТОЯЩАЯ ДРУЖБА

Друг обидел друга, но –
Они вместе все равно,
Потому что – что есть сил,
Друг обидчика простил!

やさしい 花束

おばあちゃんは 窓を みています。
そとに 行きたがっているけど、
家のなかでも 玄関にも
足が つらくて 行けない…
だから 弟 といっしょに 内緒で
花束を もっていきました。

おばあちゃんは ほほえみました。
「まるで みんなで 散歩に できたみたい」

ДОБРЫЙ БУКЕТ

Смотрит бабушка в окно,
Ей на улицу бы, но –
Даже дома до порога
Тяжела ногам дорога...
Мы с братишкою без слов
Принесли букет цветов.
Бабушка заулыбалась:
«Словно с вами прогулялась!»



『家族のなかにいるラドネジの聖セルギイ』セルギイ・エフォシキン
«Святой Сергий Радонежский в семье» Сергей Ефошкин

かみ 神は わたしたちと いっしょに います

わたしたちは 家族 みんなで
いま 祈っています。

ということは、
かみ 神は 目に みえないけど、
わたしたちと いっしょに います。

С НАМИ – БОГ!

Мы всей семьею
Молимся сейчас,
И значит –
Бог незримо среди нас!

てん 天に のぼる はしご

いの 祈りは てん 天への はしごです。
いちだん 一段、また 一段…

てん 天に のぼる はしごは
わたしに まいにち ひつようです。
わたしは かいだん 階段を のぼっています、
いちだん 一段ずつ かみ 神へと むかっています。

ЛЕСТНИЦА-НЕБЕСНИЦА

Молитва – к Небу лестница:
Ступень, еще ступень…
Лестница-Небесница
Нужна мне каждый день!
Я иду в дорогу
По ступенькам – к Богу!

むすめの おもいやり

よるに なって 母は くたくた…
あそぶのを やめて
すぐに 母のところに いそいで
「手伝うよ、できることは なんでも」

ДОЧКИНА ЗАБОТА

Мама к вечеру устала…
Я играть перестала
И быстрее к ней бегу:
Помогу – всем, чем смогу!

だれかの コイン

地面に コイン
いっしょうけんめい 走りましたが、
父は それを みて
すぐ 止めました…
父は ちっとも 怒らなかつたけど、
きびしく 言いました。「いいかい、
じぶんで 努力しなかつたものは
けっして 拾ってはいけない」

ЧУЖАЯ МОНЕТА

На земле лежит монета,
Я скорей к ней побежал!
Только папа, видя это,
Меня сразу придержал…
Он ничуть не рассердился,
Но сказал мне строго: «Знай,
То, над чем ты не трудился, –
Никогда не поднимай!»

ぐうぞう 偶像

まわりには 偶像が こんなに たくさん
どの家も 偶像で 満タン!

テレビ、ほら、
全世界を ゆうわくした 偶像、
でんわは おおくの 人の 偶像、

ビデオゲームも、
映画はいゆうの 写真も そう、
おいしい お菓子も、

すきすぎると、

偶像に なります。

玄関から 家を みましょう。

わたしたちに 神より 大切なもの、

ぜんぶは かぞえきれないけど、
ぜんぶ 偶像

ИДОЛЫ

Сколько идолов кругом –
Ими полон каждый дом!
Телевизор – вот кумир,
Соблазнивший целый мир.
Идол многих – телефон,
Видеомагнитофон,
Кинозвезд фотопортреты…
Даже вкусные конфеты,
Если слишком их любить,
Могут идолами быть!
Огляните дом с порога:
Все, что нам дороже Бога,
А всего не перечесать, –
Это идолы и есть!

かみ 神のおくりもの

はは 母は わたしに 一言を おしえました。
「自然は どんないきでても うつくしい、
でも ひとつを おぼえておかないと。
かみ 神は 自然を わたしたちに 喜びのために
あたえてくれました」

БОЖИЙ ДАР

Мама мне сказала, что природа
Хороша в любое время года:
Нужно только помнить, что она
Богом нам – для радости дана!

かみ せかい 神の世界

なんと ゆた おも ち え 豊かな 思いやりと 知恵をもって
かみ 神は まわりの なんでも ととの 整えたのでしょう。
まいにち、夜のつぎに 朝がきて、
みち かえ 道を 帰ると、また おうちです。
ちきゅう ちきゅう 地球に すんでいる人々が
ちからのかぎり 働いたあとに
よる 夜に やすめるように また くら 暗くなります。

БОЖИЙ МИР

Как заботливо и мудро
Бог устроил всё кругом:
Каждый день за ночью – утро,
За дорогой – снова дом!
А потом опять темнеет,
Чтобы жители Земли,
Потрудясь, кто как сумеет,
Ночью отдохнуть смогли!



『うつくしい谷、家族』 วัลワラ・ボンディナ
«Дивные долины, семья» Варвара Бондина

信仰

「どんなに むずかしくても、
神と いっしょになら、なんでも できる」と
じぶんが 苦しかったとき
お兄ちゃんは いいました。

ВЕРА

«Как бы ни было нам сложно,
С Богом – в жизни всё возможно!» –
Брат сказал, когда ему
Было трудно самому!

恩しらず

だれが いつも わたしたちに ぜんぶを あたえますか？
もちろん、神ですが、
大変なことに
この真実を わすれて、
わたしは ケーキ、ゲーム、お菓子のために
神をのぞいて みんなに
感謝しています…
どうしてでしょう？ 神にも 感謝しましょう！

НЕБЛАГОДАРНОСТЬ

Кто дает нам все всегда?
Бог, конечно!
Но беда –
Истину забывши эту,
Я за торт, игру, конфету
Всех благодарить мастак,
Кроме Бога…
Как же так?!

まじめな あそび

弟と つみ木で あそんでいました。
いちばん 良い ことばを さがしていました…
父は 手伝ってくれて、
「かみ」のことばを くみたてました。

СЕРЬЁЗНАЯ ИГРА

Мы с братом в кубики играли,
Лучшее слово подбирали…
И в этом папа нам помог:
Взял и составил слово: «Бог»!

大人らしい会話

「お母さん、罪って なんですか？」
「それは みんなを 炎のように 焦がすもの
神から とおざけます…」
「そうなら どうしたら いいですか？」
だって、神が そばに いないと 大変」
お母さんは むすめを なぐさめ、
ほほえんで つけくわえます。
「さいわい、わたしたちには まだ
痛悔が あります」

ВЗРОСЛЫЙ РАЗГОВОР

«Мама, что такое грех?»
«Это, дочка, то, что всех – словно пламя опалает
И от Бога отдаляет…»
«Что же делать нам тогда?
Ведь без Господа – беда!»
Мама дочку утешает и с улыбкой добавляет:
«К счастью, есть пока для нас –
Покаяние сейчас!»

いちばん たいせつな本^{ほん}

妹^{いもうと}と 弟^{おとうと}と いっしょに わたしたちは

いちばん たいせつな本

子供^{こども}たちの 聖書^{せいしよ}と なかよし。

主^{しゅ}は それを 子供^{こども}たちに あたえました。

ГЛАВНАЯ КНИГА

Мы с сестрёнкой и братишкой
Дружим с главной детской книжкой:

С детской Библией, она
Детям – Господом дана!

てんのとも 天の友

わたしには じぶんの 天使^{てんし}が います。
天使^{てんし}は いつでも どこでも いっしょにいて、

たすけて、おしえ、

不幸^{ふこう}から まもって、

まいにち 救^{すく}いに

わたしを みちびいています。

天使^{てんし}は わたしの 天^{てん}の友^{とも}、

あかるくて、すばらしいもの。

НЕБЕСНЫЙ ДРУГ

У меня есть Ангел мой –
Он всегда, везде со мной:

Помогает, обучает,

От напастей защищает,

И ведёт день изо дня

Ко спасению меня!

Он – мой друг Небесный,

Светлый и чудесный!



いなか
『田舎のゆめを みています』 ワルワラ・ボンディナ
«Про деревню вижу сны» Варвара Бондина

あかるい道^{みち}

「麦^{むぎ}つぶは 土^{つち}に まかれました…」
麦^{むぎ}つぶは 怒^{おこ}りましたが、
しばらくすると、太陽^{たいよう}に むかって のびて、
それから 穂^ほが みのりました。

СВЕТЛЫЙ ПУТЬ

В землю бросили зерно…
Возмущалось оно, но –
Вскоре к солнышку пробилось,
А потом – заколосилось!

世界の創造主^{せかい そうぞうしゅ}

ひとつ ひとつの物^{もの}には その作り手^{つく て}が います。
このドレスを^{はは} 母、
この椅子^{いす}を 父^{ちち}は つくってくれました。
このパンを^や パン屋^やさん、
長^{なが}ブーツを^{くつや} 靴屋^{くつや}さん、
この本^{ほん}を 作家^{さつか}さんと 画家^{が か}さんは つくりあげました。
この世界^{せかい}を きまっている期間^{きかん}で つくったものも います。
かれは やさしくて、きびしいものです。
かれの名前^{なまえ}は 神^{かみ}です。

ТВОРЕЦ МИРОЗДАНИЯ

У каждой вещи есть ее творец:
У платья – мама, сделал стул отец,
У булки – пекарь, у сапог – сапожник,
У этой книги – автор и художник.
А есть – Кто мир создал в известный срок.
Он добр и строг.
И имя Ему – Бог!

世界創造の期間^{せかい そうぞう きかん}

わたしは ふしぎに おもっていました。どうやって
神^{かみ}は ぜんぶを こんなに 速^{はや}く つくることが できましたか。
この土^{つち}、海^{うみ}、空気^{くうき}を、
お日^ひさま、草花^{くさばな}、星空^{ほしぞら}を、
小鳥^{ことり}、さかな、動物^{どうぶつ}、人々^{ひとびと}も…
しかも、六日間^{むいかかん}で これを ぜんぶ?!
さいわい、父^{ちち}は わたしに いいました。
「この期間^{きかん}は そんなに みじかくない!
きみは うたがいを すてなさい、
神^{かみ}に ごじぶんの ときが あると 知^しっというてね
神^{かみ}の一日^{いちにち}が わたしたちの何年分^{なんねんぶん}に あたるか
神^{かみ}しか しらない」

СРОКИ СОТВОРЕНИЯ МИРА

Удивлялся я, как мог
Все так быстро сделать Бог:
Эту землю, море, воздух,
Солнце, травы, небо в звездах,
Птичек, рыб, зверей, людей…
И все это – за шесть дней?!
К счастью, папа мне сказал:
<Этот срок не так уж мал!
Ты сомненья прочь гони.
Знай: свои у Бога дни.
Сколько в каждом наших лет –
Знает только Он ответ!>

いましめ

モイセイは ^{かみ}神が ^{ひとびと}人々に あたえた
^{せきばん}石板を ^て手に もっていました。
^{らくえん}楽園の門から ^{もん}おいだされた人間^{にんげん}みんなに
^し知ってほしかったのは、

わたしたちの ^{かみ}まことの神、^{そうぞうしゅ}創造主、
^{てんち}天地のめぐみを あたえるものが だれであるか、
^{せい}聖なる創造主を ^{そうぞうしゅ}怒らせず、^{おこ}さいごまで
^{じんせい}じぶんの人生を どうやって ^い生きるか。

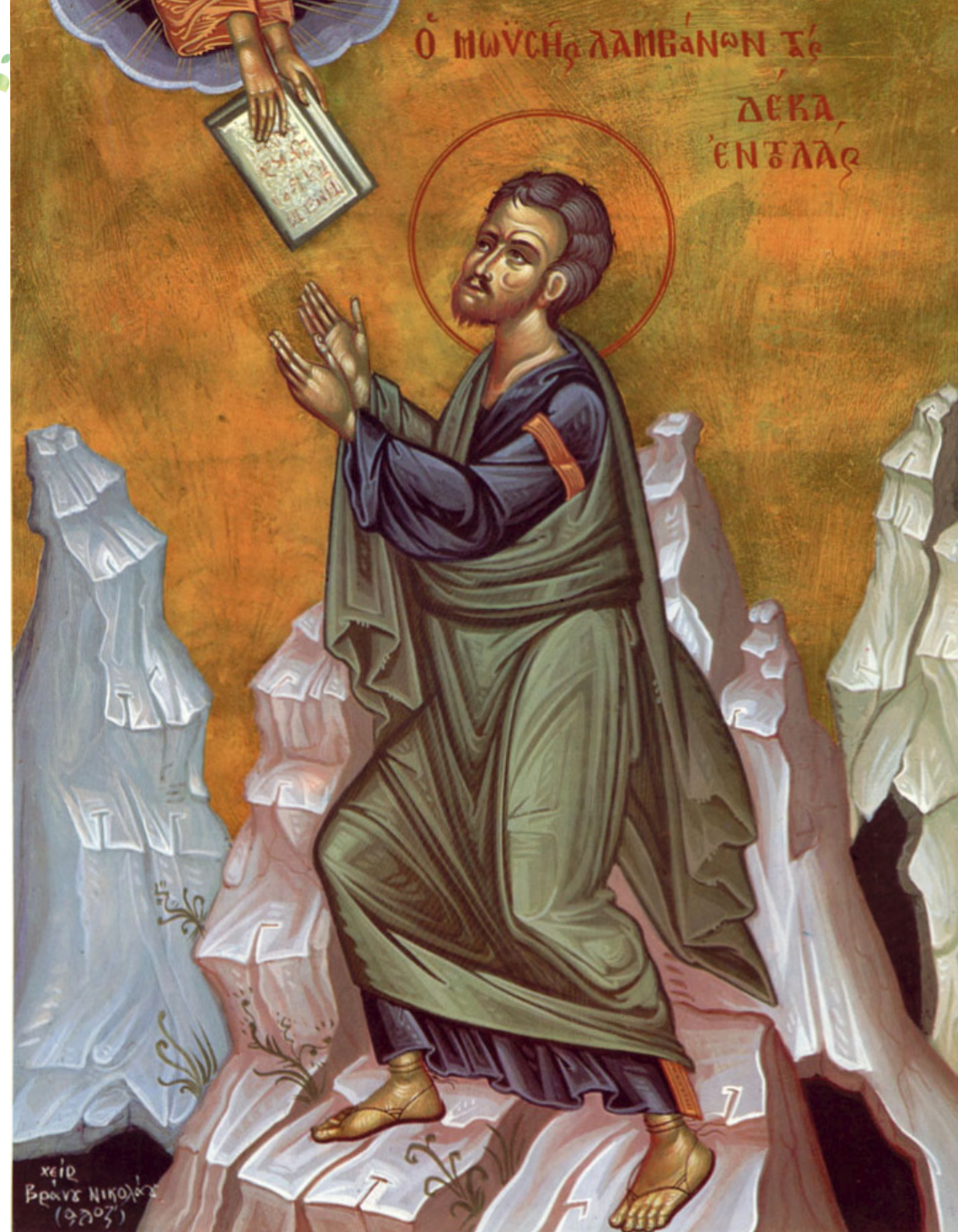
^{せきばん}この石板には
^{じゅつかい}十戒が かいてありました。

ЗАПОВЕДИ

Моисеевы руки держали
Богом данные людям скрижали,
Чтобы знал человеческий род,
Отлученный от райских ворот:

Кто наш истинный Бог и Создатель,
Благ земных и небесных Податель,
Как прожить свою жизнь до конца,
Не прогневав Святого Творца.

Эти каменные скрижали
Десять заповедей содержали!



^{かみ}神は ^{じゅつかい}モイセイに ^{せきばん}十戒の石板を あたえています
Бог дает Моисею скрижали с 10 заповедями

じゅっかい 十 戒

1. わたしは ^{しゅ}主、^{かみ}あなたの神です。あなたは わたしのほかに、なにものをも ^{かみ}神としては なりません。
2. あなたは ^{かみがみ}じぶんのために、^{ぞう}ほかの神々のかたちをした像を つくっては なりません。それらに ^{しゅ}ひれふしてはならず、つかえてはなりません。
3. ^{しゅ}主の名を ^なみだりに ^{あんどくにち}となえてはなりません。
4. ^{あんどくにち}安息日を ^{おぼえて}、これを ^{いわって}ください。
5. あなたの ^{ちじょう}地上での ^{ひび}日々が ^{ちち}ながくなるように、^{はは}父と母を ^{うやま}うやまってください。
6. ^{ころ}ころしてはなりません。
7. ^{かんいん}姦淫してはなりません。
8. ^{ぬす}ぬすんではなりません。
9. あなたの^{りんじん}隣人について ^{うそ}うそを ^{ついて}ついてはなりません。
10. ^{うらや}うらやんではなりません。

ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕДЕЙ

1. Я – Господь, Бог твой. У тебя не должно быть других богов, кроме Меня.
2. Не делай себе кумира в виде других богов, не поклоняйся им и не служи.
3. Не произноси имя Господа напрасно.
4. Помни день субботний и празднуй его.
5. Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле.
6. Не убивай.
7. Не распутничай.
8. Не кради.
9. Не лги на ближнего твоего.
10. Не завидуй.

こども 子供たちのお祈り

わたしは ^{きょうかい}教会で ^いイコンのそばにいる ^{こども}子供たちを ^{みて}みえています。
^{こども}子供たちが ^{あかる}あかるくて、^{こころ}こころは ^{よろこ}よろこんでいます。

ついで ^{さいきん}さいきんまで ^{きんじ}きんじられていたことが
かれらにとって ^{ひらい}ひらいています。

たいせつな ^{こども}子供たちよ、

^い生きている人、^{ひと}永眠した人のために ^{いのり}いのりましょう。

あかるい ^{こども}子供たちよ、たいせつな ^{せんぞ}先祖のために ^{いのり}いのりましょう。

^{しんこう}信仰を ^{まも}もった人のため、^{しんこう}信仰から ^{はな}はなれた人のためにも、
^{はくがい}迫害された人のため、^{はくがい}かれらの迫害者のためにも ^{いのり}いのりましょう。

^{じんせい}人生の ^{おさ}おさないときに ^たたくさんのことも ^{そう}そうであるように、
あなたの ^{おさ}おさない祈りは ^ききよらかです。

ハリストスのために ^{おねが}おねがいしています。

^{こども}子供たちよ、たいせつな ^{そこく}祖国のために ^{いのり}いのりましょう。

ДЕТСКАЯ МОЛИТВА

Гляжу на деток в храме, у икон,
Смотрю на светлых, радуясь при этом, –
Ведь им открыто то, что до времен,
Совсем недавних, было под запретом.

Молитесь, милые, за тех, кто есть и был,
Молитесь, чистые, за прадедов родимых,
Кто в вере устоял и отступил,
Кто был гоним, – и тех, кто гнал гонимых.

Молитва ваша юная чиста,
Как многое в самом начале жизни,
И потому прошу, ради Христа,
Молитесь, детки, о святой Отчизне!



『教会で イコンのまえに いのる子供たち』ボグダノフ・ベルスキイ、1939 年
 «Дети молятся в церкви у иконы» Н. П. Богданов-Бельский, 1939 г.

イコン

イコンは 神のちからに みちています。

どんな家にも あります。

神のことを すこしでも おぼえている どんな家にも…

知っておいてね イコンは

祈りと ものいみで えがかれています。

聖なる ひかりでの 神も、生神女 マリヤも、

わたしたちには イコンで しかみえない

それほど きよらかなもの、それが 天使、

そして 神の 聖人も そうです。

ほら、勝利の 冠を こうむっている

聖人は 矛で 竜を さしています…

これは 絵でもなく、写真でもない、これは 聖像で、イコンです。

ИКОНА

Божьей силою полна,
 В каждом доме есть она,
 В каждом доме, где про Бога
 Люди помнят хоть немного.
 Знай: с молитвой и постом
 Все на ней выводится:
 Бог, в сиянии святом,
 Или Богородица,

Или Ангелов чины,
 Что нам только здесь видны,
 Так они чисты, и –
 Божии святые!
 Вот – копьем в венце побед
 Бьет святой дракона…
 Не картина, не портрет
 Это, а – икона!

しゅごてんし こども
 守護天使と子供たち
 Ангел-Хранитель и
 дети

がいせんしや せい
 凱旋者 聖ゲオルギイ
 Георгий Победоносец



はじめての ^{いの}お祈り

きょうは なんの ^{いわ}お祝いですか？
平日に ^いお祈いの ケーキが あります。

わたしは ^{いの}祈りを おぼえました。
神は ^{かみ}わたしを ^{てつだ}手伝ってくださいました。

わたしは きょう はじめて
だいすきな ^{ねえ}お姉ちゃんを まねして
わたしたちのために ^{いの}祈りました、「主、あわれめよ」
^{たいよう}太陽が ^{まど}窓に ^{しゅ}かがやいています。

^{ねえ}お姉ちゃんは ^{かあ}お母さんのところに いそいでいます。
^{かあ}お母さんは わたしたちに ^{つく}ケーキを 作ってくれ、
いまは わたしたちが ^たべるときです。

でも いまは ^{ひる}昼ご飯まで、
わたしは テーブルに ^あわてず、
^{ねえ}お姉ちゃんと ^{かあ}お母さんにならって、^{おとな}大人みたいに ^{いの}祈ります。

ПЕРВАЯ МОЛИТВА

Что за праздник здесь случился?
В будни – праздничный пирог!
Я – молиться научился:
В этом мне Сам Бог помог!
Я сегодня первый раз
За сестренкой милой
Повторил, молясь за нас: <Господи, помилуй!>
Солнце брызнуло по окнам!
К маме бросилась сестра.
Мама испекла пирог нам,
И его нам есть пора.
Но теперь перед обедом
Я за стол не тороплюсь.

За сестрой и мамой следом словно взрослый – помолюсь!

^{しゅ}主よ、わたしを ^{しゅくふく}祝福してください

^{しゅ}主よ、わたしを ^{しゅくふく}祝福してください

この日の あさの
さいしよの ^{またた}瞬き、さいしよの ^{ひといき}一息に
よくも わるくも ^{いちにち}きょうの 一日に
わたしを さらに ^{しゅくふく}祝福してください
一日中の ^{いちにちじゅう}おこない ^{すべてに}すべてに
いつとき ^{いつとき}いつとき ^{いっぽ}いっぽ ^{いっぽ}いっぽ
一時 一時に、^{いっぽ}一歩 ^{いっぽ}一歩に
^{てき}敵が ^{わたしを}わたしを ^{たおさないように}たおさないように
すべての ^{みち}道の ^{みち}わかれ道で
^{もり}森で、^{ひとびと}人々の ^{なかで}なかで
そして、さいごは ^{ひぐ}日暮れどきに
^{よる}夜に ^{わたしを}わたしを ^{しゅくふく}祝福してください

БЛАГОСЛОВИ, ГОСПОДЬ, МЕНЯ

Благослови, Господь, меня
На утро нынешнего дня,
На первый миг, на первый вдох,
На день – хорош он или плох.
Благослови еще меня
На все дела в течение дня,
На каждый час, на каждый шаг,
Чтоб не осилил меня враг,
На перекрестках всех путей,
В лесной глуши, среди людей...
И, наконец, на склоне дня
Благослови на ночь меня!



しせいさんしゃ 至聖三者

三位で ゆいいつの神・全能者、
この真実は わかりづらいものですが、
聖書では すべてが そうであるように、
まことで、いつわりのないものです。
この真実は すべての はじまりであり、すべての おわりです。
アウラアムに あらわれた 大昔から
聖三者は 世界の 運命を みちびいてきました。
世界が 神のかわりに 偶像を おがんでいましたが、
聖三者は 世界に すくいの律法を あたえ、
そのあと 主ハリストスを あらわにしました。
いまや ゴルゴファの おおいなる十字架の すくう力は、
つみぶかい世界を えいえんの光で てらしました。
聖三者の神は はじまりであり、おわりです…
これは 理解できないものですが、
わたしたちにとって あきらかで、反論できないもの、
正教会の 三位で ゆいいつの神です。

ПРЕСВЯТАЯ ТРОИЦА

Един в трёх лицах Всемогуший Бог,
И в этой истине, для понимания сложной,
Но, как и всё в Писании, неложной, всему начало и всему итог.
Явившись Аврааму, испокон
Святая Троица вершила судьбы мира,
И хоть тот вместо Бога чтит кумира, ему дала к спасению Закон.
Затем явила Господа Христа,
И грешный мир навеки осенила
Теперь уже спасительная сила великого Голгофского креста.
Святая Троица – начало и итог... и пусть это уму непостижимо,
Но ясно нам и неопровержимо –
Един в трёх лицах православный Бог!

しせい しょうしんじょ たんじょうさい
至聖なる 生神女 マリヤの 誕生祭

その大昔の日は 古代の 異教のときと まったく おなじでした。
その日は おおくの 民族と 部族にとって
おなじように はじまり、おわりました。
ごうまん 皇帝アウグストが 世界を つかさどり、
海の音が きこえ、雲が ただよっていました…
ある人は じぶんの誕生日を 宴会で いわい、
ある人は まずしい床のなかで 死を むかえました。
人々は あるいたり、売り買いしたり、
いちばん 目のするどい人が その日の お昼にも
地上に まいあがった 天の幕に かろうじて 気づくことが できました。
救いを ほどこす、心のやさしい、いきている かのじょは
罪におちいった 世界のうえに まいあがりました。
しかし、人々は、神の母が うまれた という思いもなく、くらしていました。

РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

Тот давний день ничем не отличался
От прежних дней языческих времен.
Он также начинался и кончался для множества народов и племен.
Надменный кесарь Август правил миром,
шумело море, плыли облака...
Кто отмечал свой день рождения пиром,
кто умирал в постели бедняка.
Ходили, покупали, продавали,
И самый зоркий человек в тот день
Сумел заметить даже днем едва ли
Взошедшую над всей землею сень.
Спасительная, добрая, живая
Она над падшим миром поднялась.
А люди жили, не подозревая, что это – Божья Матерь родилась!



どうていじょ て せい せい
童貞女マリヤを 手にいだっている 聖イオアキムと聖アンナ
デバ Мария на руках у св. Иоакима и св. Анны

しせい しょうしんじょ しんどうさい
至聖なる 生神女 マリヤの 進堂祭

いちだんいちだん さんさい
一段一段、ひとりで 三才のとき
めでたく 神の堂へと つれていかれます。
まだ 一段より ちょっと おおきな少女ですが、しょうらいの 生神女です。
ひとびと しせいしよ せい
人々のまえで 至聖所、もっとも 聖なところへ
かんだう
感動にみちた ささやきのなか のぼっていきます…
しさいちよう ねん いちど
(司祭長だけが、しかも 年に 一度きり
こうろ
香炉を ふるために そこに はいります)。
この 祈りの ながい年月が たっていきます。
また、せいでん
聖伝が わたしたちに かたるように、
てんし
天使たちは いつも かのじょに お 降りてきて、ここで かのじょと はな
かみ いえ たいざい いっしやう
神の家での 滞在は 一生ではありません。
そのさきには せい ふくいん
聖なる福音のしゅんかん…
ふくいんさい ひ せかい
でも、福音祭の日まで それは まだ 世界のだれにも ひらかれていません。

ВВЕДЕНИЕ ВО ХРАМ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

Ступень за ступенью, в три года одна
В храм Божий торжественно вводится –
Чуть выше ступени пока что Она, – будущая Богородица!
В Святая святых у людей на виду,
Под шепот идет изумления…
(Лишь Первосвященник, и то раз в году,
Заходит туда для каждения!)
Здесь долгие годы молитвы пройдут
И, как говорит нам предание,
С ней Ангелы будут беседовать тут, всегда приходя на свидание.
Не век пребывание в Божьем доме.
За ним миг святого известия…
Но то не открыто пока никому
На свете до дня Благовестия!



しさいちよう どうていじょ せいどう
司祭長ザハリヤは 童貞女マリヤを 聖堂で むかえます

Первосвященник Захария встречает Деву Марию в храме



СВЯТАЯ БЛАГОВЕЩЕНИЕ ПРЕСВЯТЫХ БОГОРОДИЦЫ

しせい 至聖なる しょうしんじょ 生神女 マリヤの ふくいんさい 福音祭

むかし むかし、日暮れのない ところから、

天使首ガヴリイルは 世界に つかわされました。

「恩寵を みちこうむるもの、よろこべよ！」と

かれは 生神女 マリヤに 言って、

よい知らせを かのじょに つたえました。

あるとき エワが 天の父の旨を まもらなかったことを

天使首は おぼえていました。

そして、創造主の旨に こたえて

永貞童女マリヤが どう言うか まっていました。

聖なる秘密は いまでも

わたしたちにとって 理解できないものですが、

かのじょは「わたしは 主の婢です。

あなたのごとく、わたしに なりますように」

と こたえました。

БЛАГОВЕЩЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

Давным-давно, из Дали незакатной,
В мир послан был архангел Гавриил.

«Возрадуйся!» –

Сказал он Благодатной

И Ей Благою Весть провозвестил.

Архангел помнил, как однажды Ева

Ослушалась Небесного Отца,

И ждал: а что же скажет Приснодева

В ответ на повеление Творца?

И, хоть святая тайна и сегодня

Непостижима нашему уму,

Ответом было:

«Се, Раба Господня,

Да будет Мне по слову Твоему!»



『イイスス・ハリストスの降誕祭』ワルワラ・ボンディナ
 «Рождество Христово» Варвара Бондина

ワィフレエムの星^{ほし}

この星^{ほし}は すべての星より あかるく かがやいています。
 何^{なんびやく}百^{ひゃく}キロも この星^{ほし}を たどり、荒野^{あらの}や 海^{うみ}を わたり、
 博士^{はかせ}たちが 王^{おう}を むかえます。
 星^{ほし}に みちびかれ、まず 聖^{せい}なる 町^{まち}へ。

そこから でたあと、
 ダヴィドの町^{まち}、ワィフレエムに むかいます。
 ここで、まわりの すべてのを てらしながら、
 星^{ほし}は きゅうに とまりました。

あつい雲^{くも}を つらぬいて、
 洞窟^{どうくつ}へと 光線^{こうせん}が のびていきました。
 博士^{はかせ}たちは そぼくな 飼^かい葉^はおけのなかに
 その贈^{おく}りものを 冠^{かんむり}のように いれて ならべました。
 そして この幼子^{おさなご}が だれになるか さとり、
 幼子^{おさなご}に 伏^{ふく}拝^{はい}しました…

ВИФЛЕЕМСКАЯ ЗВЕЗДА

Горит звезда, всех ярче звёзд,
 Идут за нею сотни вёрст через пустыни и моря
 Волхвы приветствовать Царя!
 Идут, ведомые звездой, они сначала в град святой,
 И, выйдя из него, затем —
 В Давидов город, Вифлеем.
 Здесь, освещая всё вокруг,
 Звезда остановилась вдруг,
 И сквозь завесу плотных туч
 К пещере потянулся луч,
 В простые ясли мудрецы
 Дары сложили, как венцы,
 И, ведая, кем будет Он,
 Младенцу отдали поклон…

こうたんさい ハリストスの降誕祭

せかい きゆうせいしゅ おう
世界は、救世主、王を まっていました。
ほし
かれは 星のように、しずかに うまれました。
かみ
神が うまれるのに ふさわしいと おもわれる
きゆうでん しゅと
ぜいたくな 宮殿でも、首都でも ありません。
じゆうじゆん けんそん じつれい
わたしたちに 従 順・謙遜の実例を しめしながら、
かみ こや よなか
神は 小屋のなかで、夜中に うまれました。
てん かみ たんじょう
天では、神の誕生を いわって
てんし うた
天使の歌が ひびいていました。
ひつじか せかい
羊飼いは 世界を うみしものに
ふくはい
伏拝するために いそいでいました。
せかい
しかし、世界は むかしのとおり くらしていて、
おう きゆうせいしゅ せかい
王・救世主が 世界に やってきたことを しりませんでした。
せかい かみ あさ
世界は ねていて、神とともに 朝を むかえたことを
き
気づきさえしませんでした。

РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО

Мир ждал Спасителя – царя.
А Он родился тихо, как заря.
Не во дворце богатом, не в столице,
Где Богу подобало бы родиться.
Родился в хлеве, в полуночный час,
Явив пример смирения для нас.
Звучало ангельское пенье
На небе в честь Его рожденья.
Спешили пастухи поклон
Отдать Тому, Кем мир рожден!
А мир не знал, живя, как встарь,
Что в мир пришел Спаситель Царь.
Он спал. И даже не заметил,
Что вместе с Богом утро встретил!



『ハリストス生まる！ あがめほめよ！』ワルワラ・ボンディナ
「Христос рождается! Славим Его!」 Варвара Бондина

こうたんさい トロバリ
ハリストスの降誕祭の讃詩

ハリストス わが神や、なんじの降誕は 世界に 知恵の光を てらせり、
これによって 星につとむるものは 星におしえられて、
なんじ 義の日を おがみ、なんじ 上よりの東を さとれり。
主や 光栄は なんじに 帰す。

こうたんさい コンダク
ハリストスの降誕祭の小讃詩

いま 処女は 永在の主を うむ、地は のせがたきものに ほらを 献ず、
天のつかいは 牧者とともに ほめうとう、
博士は 星にしたがって たびする、
けだし われらのために 永久の神
みどりごとして うまれたり。

ТРОПАРЬ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА

Рождество Твое, Христе Боже наш,
возсия мирови свет разума,
в нем бо звездам служащий звездою учаеуся
Тебе кланяться, Солнцу Правды,
и Тебе вести с высоты Востока.
Господи, слава Тебе!

КОНДАК РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА

Дева днесь Пресущественного раждает,
и земля вертеп Непрístupному приносит,
Ангели с пастырьми славословят,
волсви же со звездою путешествуют,
нас бо ради родися Отроча Младо, Превечный Бог.



こうたんさい よる
『降誕祭の夜』 ワルワラ・ボンディナ
«Рождественская ночь» Варвара Бондина



長老シメオンは 聖なる家族を 聖堂で むかえます
 Старец Симеон встречает Святое семейство в храме

しゅ げいせつさい しんどうさい
 主の迎接祭・進堂祭

あたらしい時代の はじめの 聖なる日々に
 律法に げんみつに したがうために、
 おさなご ハリストスは 聖堂につれていかれました。
 その律法は 信仰の みなもとを 人々のために まもっていました。
 息子のために 鳩のひなを 二羽
 習慣にしたがって マリヤは 神に ささげました。
 それから、神の聖堂に 婚約者イオシフと いっしょに むかいました。
 そこで、ながいきの運命に 疲れ、
 年老いた 長老シメオンは かれらを でむかえました。
 かれは おさなごを いだいて、僕として 主宰のためであるかのように
 おさなごに 祈りを ささげました。
 かれの言葉は 預言の歌のように いまでも たえまなく ひびいています。
 わたしたち ひとりひとりにとって 迎接祭ほど
 すばらしい 出会いは この世に ありません。

СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ

В святые дни начала новой эры,
 Чтобы исполнить в точности Закон,
 Хранивший для людей истоки Веры,
 Христос-младенец в храм был принесен.
 Два голубка за сына в жертву Богу Мария, по обряду, отдала
 И вслед за этим к Божьему порогу
 С Иосифом – Обручником пошла.
 Здесь, утомленный долгою судьбой,
 Их встретил древний старец Симеон.
 Он взял Младенца и к Нему с мольбою,
 Как раб к Владыке обратился он.
 Слова его пророческою песней звучат, не умолкая, и сейчас.
 И я не знаю в мире встреч чудесней,
 Чем сретенье для каждого из нас!

12才のとき…

ある日、聖なる家族はいっしょに
 聖なる町からナザレトに帰っていました。
 いきなり、両親にとってのなぐさめのイイススが
 いなくなり、休憩所にもいませんでした…

しかも、当時はどこでも、あからさまに、
 大通りちかくで盗賊団が
 盗みをはたらいていました。
 神よ、わたしたちをこのことからたすけてください。

両親はひどく心配して
 いそいで、エルサレムに帰り、
 聖堂のなかでかれらの息子をみつけました。
 かれはぶじで元気で、神について話していました。

「ああ、子よ！あなたは、わたしたちになにをしたのでしょうか？
 あなたをどこでもはてしなくさがしていました！」
 「どうしてですか？あなたがたはご存知でしょう、
 わたしは父の家にいるべき」とイイススはこたえました。



『救世主の大聖堂で 花の香りがして、空気がかかるい』ワルワラ・ボンディナ
 «Возле Спасского собора воздух легкий от цветов» В. Бондина

В 12 ЛЕТ...

Святым семейством из святого града
 Однажды возвращались в Назарет.
 Вдруг Иисус – родителей отрада –
 Исчез. И на привале Его нет…
 А в годы те повсюду, без утайки,
 Бывало – от чего избави Бог! –
 Разбойников грабительские шайки
 Орудовали близ больших дорог.
 Родители в неслыханной тревоге,
 Спеша, вернулись в Иерусалим,
 Где в храме, за беседами о Боге
 Нашелся сын их, цел и невредим.
 «О, чадо! Что ты, что ты сделал с нами?
 Искали Тебя всюду без конца!»
 И был ответ: «Зачем? Или не знали сами,
 Что должен быть я в доме у Отца!»



しゅ せんれいさい 主の洗礼祭

—どこに いそいでいるのですか？ —イオルダンのほうです。

—なんのためでしょうか？

—イオアンから 洗礼を うけるためです。

そのとき、ユダヤの人々は みんな

聖なる おそれをもって そこへ むかっていました。

そこで 洗礼によって 罪から きよめられました。

はてのない 流れのように 人々は あるいていました。

そのなかに 罪なきものが ひとり。

かれは 神として ごじぶんで イオルダンを

聖にする力を もっていました。

しかし、わたしたちの 救いのために

洗礼の機密を あたえるように、

かれは 従順 をもって イオルダンに はいりました。

すると、イオアンは 伏拝しました…

КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДНЕ

— Куда спешите? — К Иордану!

— Зачем? — Креститься к Иоанну!

Вся Иудея шла тогда

В священном трепете туда,

Где от грехов — крещение

Давало очищение.

Шли люди, как поток безбрежный.

И среди них — один безгрешный,

Кто Иордан сам этот мог

Собою освятить, как Бог!

Но, чтоб нам для спасения

Дать Таинство Крещения,

Он встал смиренно в Иордан,

И — поклонился Иоанн…

福音と きせき

あら^の 荒野で くるしい^{もの} 齋を おえ、
わたしたちのために 天より 罪ぶかい^{せかい} 世界に やってきた
イイスス・ハリストスは いたるところで おお^きく^{せき}の奇蹟を おこないながら、
パレスチナを あゆんでいました。

ハリストスのところに 病人^{びょうにん}や 目^めのみえないものが きていました。
あし^{あし}のふじゆうなものは 足^{あし}をひきずって あるいていました。

みんなを かぞえきれないほどです！
ハリストスは あらゆる^{やま}病いを いやしながら、
すく^{すく}救いの福音^{ふくいん}を のべていました。

もん^{もん}と 門徒たち、し^しと 使徒たち、たみ^{たみ}に
ハリストスは あたらしい^{いまし}誠めを あたえました。
ことば^{ことば}は、め^め芽^{むぎ}がでるまえの 麦^{つぶ}の粒のように、
かれが いたところに たっぷり まかれました。

なん^{なん}せい^{せい}き 何世紀も たちましたが、しん^{しん}じつ 眞実は いまも
せい^{せい}ふくいん^{ふくいん} ぎよう 聖福音の行から こころの扉^{とびら}を たたいています。
つまり、ハリストスは いまも あゆんでいます。
この福音^{ふくいん}に おわりは ないのです。



『ハリストスは 民^{たみ}に 福音^{ふくいん}します』 К. В. Лебедев, 20 世紀の初め
«Явление Христа народу» К. В. Лебедев, нач. 20 в.

ПРОПОВЕДИ И ЧУДЕСА

Закончив многотрудный пост в пустыне,
Нас ради, шедший в грешный мир с Небес,
Шел Иисус Христос по Палестине,
Творя повсюду множество чудес.
К Нему брели больные и слепые,
Ползли калеки, – всех не перечесать!..
И Он, врачую немощи любые, провозглашал Спасительную Весть.
Ученикам-апостолам с народом Он заповеди новые давал,
И те слова, как зерна перед восходом,
Ложились щедро там, где Он бывал.
Прошли века, но Истина и ныне
С евангельской строки стучит в сердца.
И это значит, Он идет поныне, и проповеди этой нет конца!



主の顕栄祭・変容祭

ハリストス、山、門徒たち。

光はまぶしく、日光よりあざやかにかがやいています。

永遠のあかつきの光線は
聖福音の行からながれています。

そのなかでイリヤとモイセイは
光栄においてハリストスと話しています。

主の声ははっきりと、
その偉大な力をもってきこえています。

山、門徒たち。ハリストスの
変容された顔、ころも。

目はその輝きを涙なしでみられないほどです。

ハリストス。門徒たち。山。

これはわたしたちも変容のときを
むかえるべきことをわたしたちにおもいださせます。

ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ

Христос. Гора. Ученики.

И яркий свет, светлее света

Лучами Вечного Рассвета

Идет с Евангельской строки!

В ней Илия и Моисей беседуют с Христом во славе,

И слышен глас Господень въяве,

Великой силою Своей...

Гора. Ученики. Христос –

Преображенный лик, одежды.

Сиянья их не могут вежды,

То есть глаза, сносить без слёз.

Христос. Ученики. Гора.

Все это нам напоминает

То, что нас тоже ожидает – преобразования пора!



し 死せし ラザリの ふっかつ 復活

ハリストスの 友人 ラザリは なくなりました。
かれが 永遠に 口をとじたと 人々は おもっていました。

ああ、死は 眠りではないから。

しかし、この世で すべてが できるものは

そう おもいませんでした。

人であり 神である ハリストスは
ラザリのところに むかいました。

ああ、たしかに、いつも、
死は 眠りではありません。それでも
「ラザリよ、そとに 出でよ！」と
命令のように なりひびきました。

おお、奇蹟の 奇蹟です！

ハリストスの 友人 ラザリは
口をひらき、みんなの目のまゝで 復活しました！

ВОСКРЕШЕНИЕ МЕРТВОГО ЛАЗАРЯ

Умер Лазарь – друг Христа,
Думали, что он навсегда сомкнул уста:

Смерть, увы, не сон!

Но иначе думал Тот,

Кто на свете мог

Всё, и Он к нему идёт –

Человек и Бог.

И хоть, правда, каждый раз

Смерть, увы, не сон,

Прозвучало, как приказ:

«Лазарь, выйди вон!»

И – о чудо из чудес! –

Разомкнув уста,

На глазах у всех воскрес Лазарь, друг Христа!

主のエルサレム入城

衣やしゅろの枝で道が かざっております。

なんと おおきな よろこび、なんと おおきな 恵みでしょう！

人々は めでたく、かがやかしく 神を むかえます。

そのあとで 神を… 釘打つためです…

わたしたちも きょうは 教会で 主を むかえます。

南方の しゅろの枝は 手に はいりにくいので、

わたしは かれない花を たばね

手にもって そとで あるいています。

まわりは うつくしい春ですが、雲のなかで 心配が たまっています。

このような主の出迎えは わたしに なかなか りかいできないことです。

祈りのなかで ねがっています。もし できるなら、

この祭日は いまから このように ながれますように。

衣やしゅろの枝で道が かざっております。

なんと おおきな よろこび、なんと おおきな 恵みでしょう！

人々は めでたく、かがやかしく 神を むかえます。

こんかいは 神を うけいれるため、もう うらぎらないためです！

ВХОД ГОСПОДЕНЬ В ИЕРУСАЛИМ

Одеждою и пальмами украшена дорога.

Какое ликование, какая благодать!

Торжественно, со славою встречают люди Бога,

Чтобы потом Его... распятию предать!..

И мы сегодня Господа встречаем в нашем храме.

А так, как пальму южную нельзя найти в лесу,

Я вербовые веточки с пушистыми комками

Букетиком по улице в руках своих несу!

Вокруг весна-красавица, но в облаках тревожно.

Такую встречу Господа я не пойму никак.

И я прошу с молитвою, что если это можно,

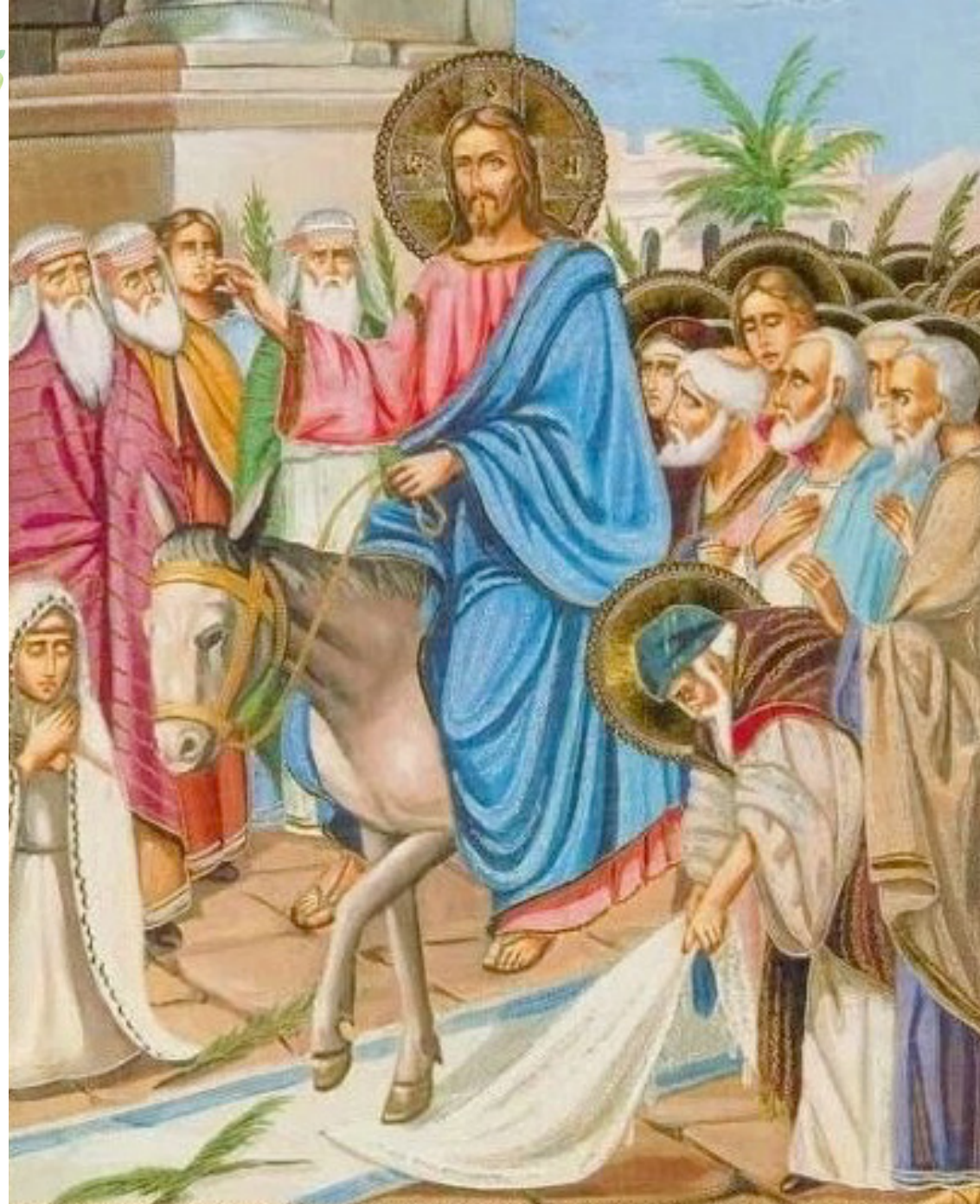
Пусть на этом празднике отныне будет так:

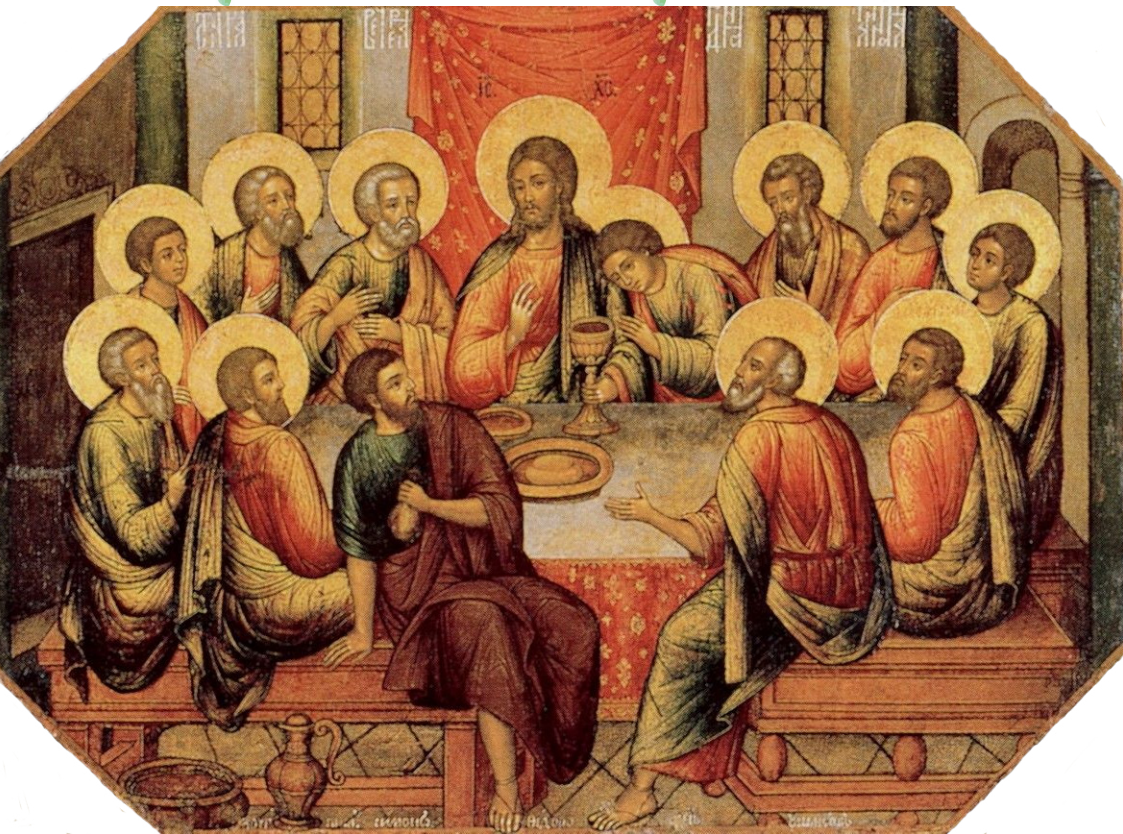
Одеждою и пальмами украшена дорога.

Какое ликование, какая благодать!

Торжественно, со славою встречают люди Бога,

Чтоб в этот раз принять Его и больше не предать!





われ てん い
 我は 天より くだりし 生けるパンなり、
 このパンを くらうものは 世よに 生きん。我が あたえんとする パンは、
 すなわち われ たい わ よ いのち
 我が体を くらひ、我が世の生命のために あたえんとするものなり。
 わ たい わ ち えいえん いのち
 我が体を くらひ、我が血を のむものは、永遠の 生命を たもつ、
 われ すえ ひ
 我 末の日において かれを 復活せしめん。(イオアン 6:51, 54)

Я хлеб живой, сшедший с небес;
 ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам,
 есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.
 Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную,
 и Я воскрешу его в последний день. (Ин. 6:51, 54)

きみつ ばんさん 機密の晩餐

シオンの 楼、
 まど
 窓のそとは ゆうがた、
 ユダヤのパスハです。
 こひつじ しゅ
 羔 。パンと ぶどう酒。
 うらがりものの しずかな あしど
 足取り。
 とびら
 扉は きしめました。
 いまや ハリストスが
 さんび
 讃美されるときです。
 しゅ しと しやく
 主は 使徒たちに 爵 とともに
 パンを さずけています。
 しんやく しるし
 新約の 印 として
 せいいたい せいけつ
 ごじぶんの 聖体と 聖血を あたえています。
 ふくいん
 さいごの福音は、
 きゆうせいしゅ じゅうじか
 救世主 の 十字架での くるしみの
 だいいっしょう
 第一章 です。
 えいえん ことば
 永遠の 言 …

ТАЙНАЯ ВЕЧЕРЯ

Горница Сионская. Вечер за окном.
 Пасха иудейская.
 Агнец. Хлеб с вином.
 Тихий шаг предателя. Скрипнувшая дверь.
 И настал прославиться
 Час Христу теперь!
 Хлеб дает апостолам с чашею Господь,
 В знак Завета Нового –
 Кровь Свою и Плоть.
 Проповедь последняя – первая глава
 Крестных мук Спасителя,
 Вечные слова...



『十字架に釘打たれたイイスス・ハリストス』 V. M. ヴァスネツォフ、1896 年
«Распятый Иисус Христос» V. M. Васнецов, 1896 г.

十字架

主、わたしの神よ、
十字架からでさえ
あなたは わたしを 抱きしめるため
ごじぶんの 腕を ひらいています。
聖なる 十字架で しずかに 立って、
ハリストスの 苦しみを
音もなく ながめて、
十字架のすそに せつぷんしながら、
泣いています。
そして…ハリストスに
抱かれています。

РАСПЯТИЕ

Господи, Боже мой,
Даже с Распятья
Ты мне Свои
Раскрываешь объятия!
Тихо стою
У святого Креста,
Молча смотрю
На мученья Христа,
Плачу, целую
Подножье Распятья
И... попадаю
В Христовы объятия!

十字架上の くるしみと イイスス ハリストスの死

群衆の げきれつな 怒った声。
十字架、そのうえの銘板、釘、かんむり、刺も…

おお、エルサレムよ！
町は、獅子の のどのよう、
どんよくな 悪意に もえています。
神の怒りが ちかづいています、
おお、エルサレムよ！
王室のへやの 豪奢、おまえの殿には 猛暑。
ピラトは 手を あらいました。
おお、エルサレムよ！
これは おまえの あわれな子供たちへの
おまえの遺産、十字架、銘板、ほこ…
おお、エルサレムよ！

КРЕСТНЫЕ СТРАДАНИЯ И СМЕРТЬ ИИСУСА ХРИСТА

Яростный рев толпы.
Крест, табличка над ним,
Гвозди, венец, шипы…
О, Иерусалим!
Город, как львиный зев,
Жадной злобой палим.
Близится Божий гнев,
О, Иерусалим!
Роскошь царских палат,
Зной над храмом твоим.
Руки умыл Пилат.
О, Иерусалим!
Это наследство твоё
Бедным детям твоим:
Крест, табличка, копье…
О, Иерусалим!

じゅうじか 十字架で

ハリストスから 衣 を はぎ、
じぶんたちで それを わけました。
じゅうじか 十字架で ピラトの兵士たちは
なにを しているか わかりませんでした。
たたか 戦いのまえかのように、兵士たちは
「町から つれだして 釘うち、番兵をつけて そこまで つれていけ！」
というみじかい言葉のほかは
なんにも しらなかったのでしょうか。
しかし、罪あるものか、罪なきものか、ユダヤの王か、もしくは
ひとびと 人々が 話していたように、神の子か、
これは わかりにくかったのです…
ひやくふちよう 百夫長の 命令を 実行しながら、兵士たちは ねっしんでした。
こんかいも ふつうの任務が
あたえられたと おもったのです。
だが、頑丈な 鎧 も ころを 不安から すくえないでしょう。
とつぜん 屋間に くらやみとなり、
それから 地震が おきました！
つち 土は 傷だらけになり、番兵は おののいて たちあがり、
かれらの上役、ベテランも
はじめて ゾツとしたようでした。
きびしい 勇気のある 司令官は ぞっとして 顔つきが かわりました。
あたまを ふりながら、いきなり いいました。
「かれは まことに 神の子！」
すると、ハリストス時代のあけぼのに
ゴルゴファの十字架の 兵士たちは
ハリストスを 信じて、
まもなく 信仰の戦士と なりました。

У КРЕСТА

Совлекли одежды со Христа
И между собою разделили
Воины Пилата у креста,
Знать, не зная, что они творили.
Да и что могли солдаты знать,
Кроме кратких слов, как перед боем:
«Вывести за город и распять,
Приведя на место под конвоем!»
А кого, за дело или зря –
Было непонятно от порога –
То ли иудейского царя,
То ль, как говорили, Сына Бога…
Выполняя сотника приказ,
Проявляли воины старание,
Думая, что и на этот раз,
Им дано обычное задание.
Только вдруг – и крепкая броня
Не спасает сердца от смятенья –
Наступила тьма средь бела дня
А потом толчки землетрясения!
Почва зазмеилась, как от ран.
В ужасе вскочили часовые.
Даже их начальник – ветеран
Выглядел испуганным впервые.
Командир суровый, боевой,
На себя от страха не похожий,
Вдруг сказал, качая головой:
«А ведь Он – воистину сын Божий!»
И тогда, уверовав в Христа,
На рассвете христианской эры,
Воины Голгофского Креста
Вскоре стали воинами веры!

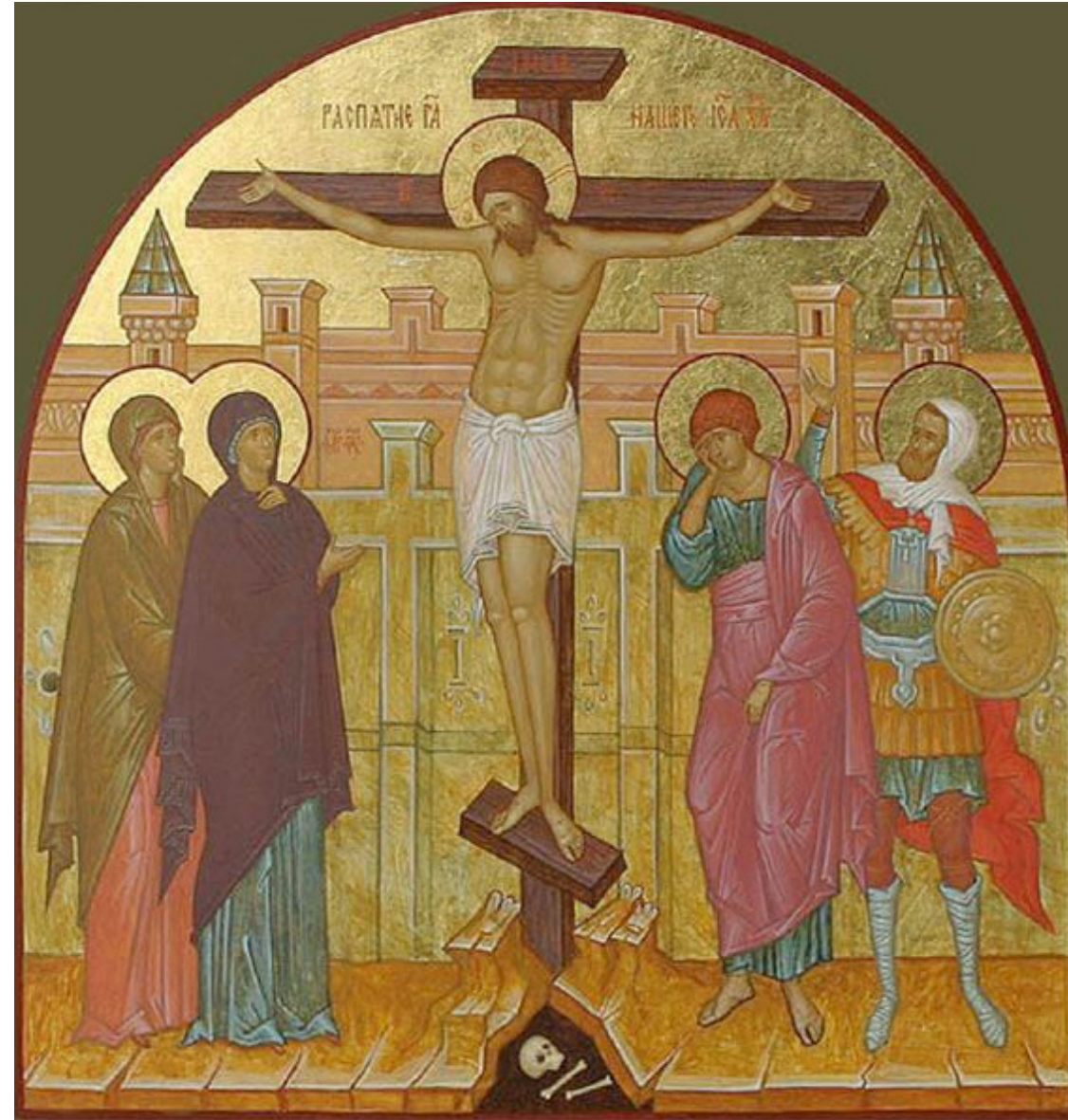
いちばん さびしい日…

せいだい きんようび ちじょう
聖大金曜日。地上に かげ。

ハリストスのために
鳥は ^{とり}ずっと ^な泣いています。
空は ^{そら}なみだで ^{くも}できた雲で いっぱいです。
いま イイスス ハリストスは
くぎうたれています。
とおくは ^{はる}春らしくない、^{くうき}空気は おもたい…
復活まで ^{ふっかつ}雨が ^{あめ}ふっています。
太陽が ^{たいよう}主を ^{しゅ}たすけようと、
鳥のように ^{とり}あわてて ^は羽ばたいています。
まもなく ^{おお}くらい覆いのように
夜のとばりが ^{よる}おりていきます。
金に ^{きん}かがやく星も ^{ほし}
かげに おおわれます。
せいだい きんようび
聖大金曜日は いちばん さびしい日です…

САМЫЙ ГРУСТНЫЙ ДЕНЬ...

День Великой Пятницы.
Над землею тень.
Птицы-христарадницы плачут целый день.
Небо наполняется тучами из слез:
Нынче распинается
Иисус Христос.
Даль – как не весенняя, воздух стал тяжёл...
И до воскресения видно, дождь пошел.
Солнце рвется птицею Господу помочь.
Темной плащаницею скоро ляжет ночь.
Даже звёзды-златницы занавесит тень.
День Великой Пятницы –
самый грустный день...



わたしたちの主イイスス・ハリストスの十字架で
У Креста Господа нашего Иисуса Христа



ふっかつきい パスハ・復活祭

どれほど パスハの日に、きよらかな ところ、
そして、すべての あるくもの、およぐもの、息を ^{いき}するものが
疲れ^{つか}しらずに 創造主^{そうぞうしゅ}を ^{ひと}さんびしているでしょう。

きいたことがない人は ^{ひと}きいてください。

「ハリストス ^{ふっかつ}復活！」

^{やま}山は さげんでいます。

「ハリストス ^{ふっかつ}復活！」

^{のほら}野原は ^{やま}山に ^{ふっかつ}こだましています。

「ハリストス ^{ふっかつ}復活！」

あらそいを ^{てん}わすれて、天を ^{ちきゆう}いだきしめて

^{もり}地球は ^はまわっています。

ふかい ^{かわ}森で ^{むら}葉っぱが ^{まち}うたっています、

^{かん}川、^き村、^{かん}町は ^き歡喜しています…

わたしが ^{いつかい}それを ^{かみ}きいたのは ^{こうえい}じつは ^{かみ}一回だけですが、
神に ^{かみ}光栄、^{こうえい}神を ^{かみ}えいえんに ^{かみ}ほめあげています！

ПАСХАЛЬНОЕ...

Кто это не слышал, да пусть услышит,
Как в день Пасхальный чистые сердца,
И все, что ходит, плавает и дышит, –
Без устали приветствует Творца.

«Христос воскрес!» – восклицают горы.

«Христос воскрес!» – вторят им поля.

«Христос воскрес!» –

позабыв раздоры, обнявшись с Небом,
кружится земля.

В густом лесу поет листочек каждый,
Ликут реки, села, города...

Я это слышал, правда, лишь однажды,
Но, слава Богу, – раз и навсегда.

ふっかつさい トロバリ
パスハ・復活祭の讃詩

ハリストス ^し死より ^{ふっかつ}復活し、
死をもって ^し死を ほろぼし、
^{はか}墓にあるものに ^いいのちを たまえり。

ふっかつさい コンダク
パスハ・復活祭の小讃詩

^し死せざる ^{はか}ハリストス ^{かみ}神や、
なんじ ^ふ墓にくだれども、
^{じごく}地獄のちからを ^{ふっかつ}踏みやぶりと ^い復活せり、
^{あぶら}油を ^{おんな}たずさうる ^{しと}女に ^{へいあん}よろこべよと言い、
なんじ ^{ふっかつ}使徒に ^{ふっかつ}平安を あたえ、
ほろびしものに ^{ふっかつ}復活を たまえり。

ТРОПАРЬ ПАСХИ

Христос воскрес из мертвых,
смертию смерть поправ,
и сущим во гробех живот даровав.

КОНДАК ПАСХИ

Аще и во гроб снизшел еси Безсмертне,
но адову разрушил еси силу,
и воскресл еси яко победитель Христе Боже,
женам мирносоицам вещавый, радуйтесь:
и Твоим апостолом мир даруй,
падшим подаяй воскресение.



『パスハ・復活祭の夜』ワルワラ・ボンディナ
«Пасхальная ночь» Варвара Бондина

ふっかつさい
パスハ・復活祭の あいさつ

^{にほんご}日本語: ^{ふっかつ}ハリストス ^{ふっかつ}復活! ^{ふっかつ}じつに復活!

^ごギリシア語: Χριστός Ἀνέστη! Ἀληθῶς Ἀνέστη!

ハリストス アネスティ! アリフォス アネスティ!

^ごロシア語: Христос воскрес! Воистину воскрес!

ハリストス ヴアスクレセ! ヴァイスティヌ ヴアスクレセ!

^{えいご}英語: Christ is risen! Indeed He is risen!

クライスト イズ リズン! インディド ヒ イズ リズン!

^ごルーマニア語: Hristos a înviat! Adevărat a înviat!

ハリストス ア インヴィアト! アデヴァラト ア インヴィアト!

^ごセルビア語: Христос Васкрсе! Ваистину Васкрсе!

ハリストス ヴアスクレセ! ヴァイスティヌ ヴアスクレセ!

ハリストスの^{しょうてんさい}昇天祭

ひと かみ
人であり 神である ハリストスは、
ひとびと すく
人々が えいえんの 救いを えるように のぞんでいます。

そのため できるかぎりのことを やりとげ、
てん
天に のぼるときが やってきました。

かれは もんと
門徒たちのまえに さいごに あらわれ、
やま しどう
山のうえで おしえ、指導していました。

とつぜん、^{すうひやくにん}数百人、^{すうせんにん}数千人の目のまえで

みんなに ^{しゆくふく}祝福を あたえ、のぼりはじめました…

しゆ
主は より たかく、たかく、たかく のぼりました。

すると、ついに ^{ひと にくたい}かれは 人の肉体を

ちじょう たに
地上の谷から ほかならぬ ^{てん ほうざ}天の宝座まで もちあげました。

この^{しょうてんさい}昇天祭は わたしたち みんなに
くいあらためる ところを あたえます。

げんざい わたしたちが のぼっていくように、

そのあとで おなじように ^{かみ}神のもとへ のぼっていきます。

ВОЗНЕСЕНИЕ ХРИСТОВО

Когда Христос, как человек и Бог,
Желая людям вечного спасенья,
Для этого им сделал всё, что мог,
Тогда настало время вознесенья.

Являсь ученикам в последний раз, Он на горе, уча и наставляя,
Вдруг на виду у сотен, тысяч глаз,
Стал подниматься, всех благословляя...

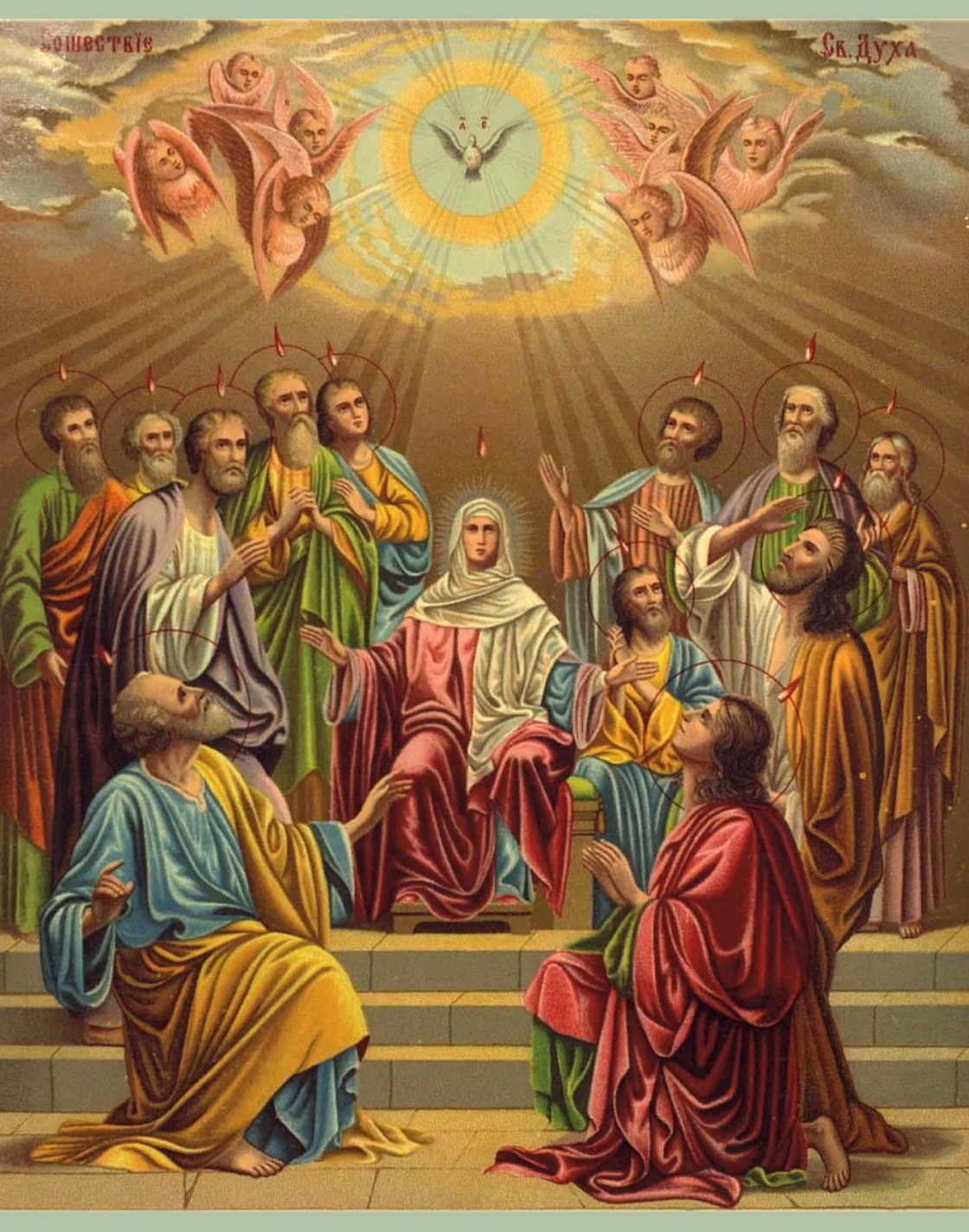
Все выше, выше, выше был Господь,

И наконец-то из земного дола вознес Он человеческую плоть
До самого небесного престола!

И это вознесение всех нас приводит к покаянному итогу:

Насколько мы поднимемся сейчас,
Настолько после вознесем к Богу!





せいしんこうりんさい 聖神降臨祭

シオンの^{たかどの}楼。

窓は^{まど}光^{ひかり}でかがやいています。
神の母、使徒たちはあつまっています。

パン、ぶどう酒。

いきなり^{てん}天には

おおきな^{かぜ}風の音がきこえました。

すると、火の舌のような光が

ひとりひとりにおりました。

秘められていた^{しんじつ}真実は、

川のように、ひざしで

底^{そこ}までてらされ、

とつぜんみえてきました！

これは^め目のみえない^{せかい}世界への

なぐさむるものの^{こうりん}降臨

シオンの^{たかどの}楼、^{せいしん}聖神

СОШЕСТВІЕ СВЯТАГО ДУХА

Горница Сионская.

Свет в окно.

Божья Мать, Апостолы.

Хлеб, Вино.

В небе неожиданно сильный шум возник,

И сошел на каждого

Огненный язык.

Истина сокрытая, как река, до дна

Солнцем озаренная,

Стала вдруг видна!

Так пришел Утешитель в мир слепой.

Горница Сионская.

Дух Святой!



しせい 至聖なる しょうしんじょ 生神女 マリヤの しゅうしんさい 就寝祭

しょうしんじょ 生神女 のために、ハリストスは まるで
 し 死を ねむ 眠りに か 変え、
 たましい かのじょの 霊 を うけいれ、
 てん 天に つれていきました。

しょうしんじょ しかし、生神女 マリヤは
 じんせい し 「人生に 死は そんなにしない」
 し と じだい と 使徒時代に つたえ、
 ひとびと 人々を みすてませんでした。

せかい かのじょは いまでも 世界のうえで
 てん まく 天の幕のように かがやいています。
 ひ わたしたちには この日において
 さび 寂しさより よろこ 喜びのほうが おおいです。

УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

Для Богородицы, как сон
 Соделал смерть Христос.
 И, Её душу приняв, Он
 На Небеса унёс!

Но не оставила Она
 Людей, даря ответ
 В апостольские времена,
 Что смерти в жизни – нет!

Она над миром и сейчас
 Сияет, словно сень.
 И больше радости для нас,
 Чем грусти в этот день!



しと かいしゅう
12 使徒の会衆 / Собор 12 апостолов

しと 使徒たちによる 福音

せかい 世界を おおった夜は あかつきに ちかづきました。
ふるさと 古里を すて、世界のいたるところに 使徒たちは
きゆうせいしゅ 救世主 ハリストス への信仰を もっていきました。
みんなに 福音しながら、かれらは 異教の国々に むかいました。
すると、けが、悪意、あざわらいを、
もうれつな 仕返しを そのおかえしに もらいました。
かれらは 処刑され、もやされ、釘うたれました。
しかし、悪人が いくら 努力したとしても、
使徒たちが とおったところには
きえない 真実のひかりが かがやくようになりしました。
かれらは 世界のいたるところを めぐって、世の謎を のこしたのです。
かれらは 漁師たちの ちいさな集まりでしたが、
どうやって 全世界を あかつきに みちびいたのでしょうか。

АПОСТОЛЬСКАЯ ПРОПОВЕДЬ

Ночь над миром близилась к рассвету.
И, оставив отчие места, понесли апостолы по свету
Веру во Спасителя Христа.
Шли они в языческие страны,
Возвещая всем Благоую весть.
А в ответ на это были – раны,
Злоба, смех и яростная месть...
Их казнили, жгли и распинали.
Но, как ни старались палачи,
Где они прошли, там засияли
Негасимой Истины лучи!
И прошли они по белу свету,
Загадав загадку всех веков:
Как сумела обратить к Рассвету
Целый мир лишь горстка рыбаков?

尊貴にして 生命を ほどこす 十字架の挙栄祭

四世紀。皇帝コンスタンティン一世の町。

皇帝と その母は 信心ぶかい。

「主の十字架を どうやって みつけるのか」

という息子の問いに 母は 注意ぶかい。

皇帝は ためいきを つきます。「むかしは 戦士で、

じぶんで 血を ながしたことも あったので、

わたしじしんは、ざんねんながら、聖なる十字架を

もとめて 行くのに ふさわしくないものです…」

すると、エレナは でかけました…

かのじよは あちこちを あるきまわり、

しばらくして、地下の虜となった

十字架を みつけ、それを 解放しました。

それから、きよらかになった パレスチナを はなれ、

息子に 贈りものとして この十字架の一片を もってきました。

ОБРЕТЕНИЕ ЧЕСТНАГО ЖИВОТВОРЯЩАГО КРЕСТА

Четвёртый век. Град Константина.

Благочестивый царь и мать,

внимавшая вопросу сына —

Как Крест Господень отыскать?

Вздыхает царь: «Как бывший воин,

Проливший лично кровь притом,

Я, к сожалению, не достоин

Сам ехать за святым Крестом...»

Тогда отправилась Елена...

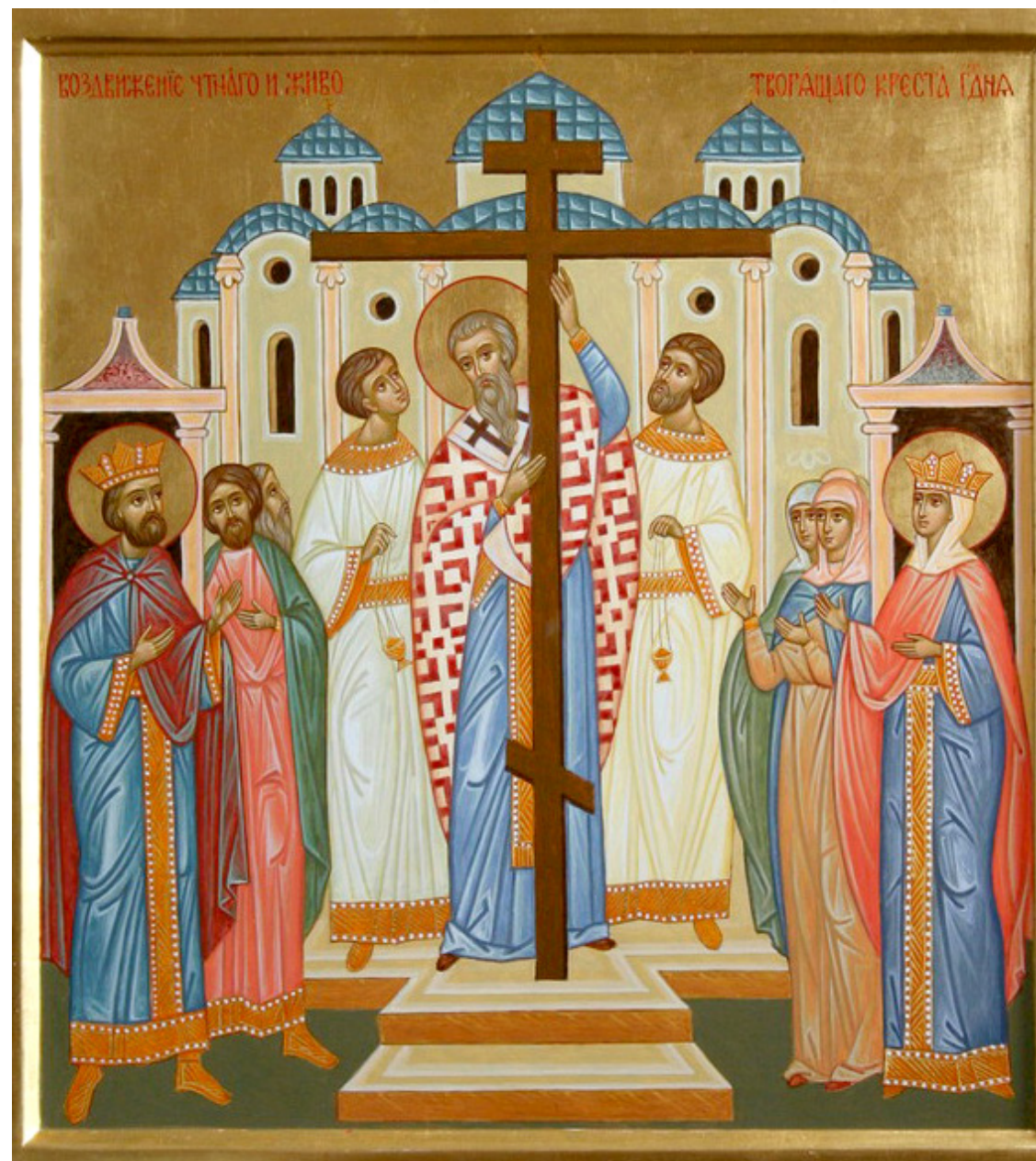
Она прошла немало мест,

И вскоре из земного плена,

найдя, освободила Крест!

Затем, покинув Палестину, где возсияла чистота,

Мать привезла в подарок сыну Частицу этого Креста!





たね
種をまく イイスス・ハリストス
Иисус Христос – сеятель

こむぎ 小麦

こむぎ つち
小麦は 土に まかれました。

— 「何？ どうするの？ どうして 暗闇に わたしを ほうりこむの？」

しかも、土で 覆って？！」小麦は さげびはじめました。

— 「そうしなければ！」小麦に 人は こたえました。

— 「でも わたしは 生きたい！ 永遠に」

— 「あなたは 死なない。ぎゃくに、より大きな光栄のなかで いきかえるのさ！ しかも じぶんの幸せを また よろこぶだろう！」

— 「そんなことって あるの？」

— 「もちろん！ だって、小麦を まくのは はじめてではないから！」

人は じぶんの仕事をおえました。畑のへりに すわり、すこし やすみました。土に 目を むけてから、天を みあげました。

そして、とつぜん、はじめて じぶんじしんについて かんがえはじめました。

ПШЕНИЧНОЕ ЗЕРНО

Бросили пшеничное зерно в землю.

— Что вы со мной делаете? Зачем опускаете во тьму, да еще и засыпаете землею?! — закричало оно.

— Так надо! — ответил ему человек.

— Но я хочу жить! Вечно!

— А ты и не умрешь. Наоборот — оживешь в еще большей славе! И будешь еще радоваться своему счастью!

— Разве такое бывает?

— Еще как! Я ведь не первый год вас сею!

Закончил свою работу человек. Сел на краю поля отдохнуть. Посмотрел на землю, потом на Небо.

И вдруг впервые задумался о самом себе...



ふたつの道

交差点で ふたつの道が であいました。せまい道と ひろい道。

—「まったく あなたは じぶんを なおざりにしている。砂利だらけ、でこぼこ、いばらは のびほうだい」と ひろい道は せまい道を せめはじめました。

—「あなたの旅人は 疲労か 空腹で 死んじゃうよ！ でも、わたしは ちがう。うつくしくて、なだらか！ わたしにそって カフェ、レストラン、あらゆる 娯楽を そなえた建物。たのしい暮らし！…」

—「どうして きゅうに 口をつぐんだの？ あなたの ことばからすると、あなたは たのしく くらしている！」と せまい道は おどろきました。

—「たしかに たのしいけど…」と ひろい道は ためいきして こたえました。—「でも、わたしの おわりには どん底。底なし、まっ暗、くらやみ。あなたに せつめいできないほど。おおくの人は それを 知りさえしない。知っている人も はねつけるだけ。たぶん真実を しらないから。しかし、わたしは じゅうぶん そのどん底を みたことがあるので、いちばん おそろしいのは そこに いつか おちること。だって、それが もう 永遠に なるかもしれないから！ えっと、あなたは どう？」

—「むずかしい！」と せまい道は ためいきしました。—「そして、わたしのうえを あるいている人も かんたんじゃない。しかし、わたしの道の おわりには 山がある。そして、その山を のぼりきった人々は せつめいできないほど あかるくて、よろこびあふれ、しあわせ！ そして、わたしも なにより そこに いたい。だって、それが もう 永遠に なるから！」

ふたつの道は このように 話し、べつべつの方向に むかいました。

この話を ぜんぶ 聞いた人は その交差点に のこりました。

そして、ふしぎなことに、まだ そこに立って、どちらの方向に むかうか まだ かんがえています。

ДВЕ ДОРОГИ

Встретились на развилке две дороги. Узкая и широкая.

— Совсем ты себя запустила: вся в острых камнях, колдобинах, колючим тернием заросла! — принялась упрекать широкая узкую.
— Твои путники того и гляди помрут от усталости или голода! То ли дело я: красивая, гладкая! Вдоль меня кафе, рестораны, дома со всеми удобствами. Живи — веселись!..

— Что это ты вдруг замолчала? Ведь, судя по твоим словам, живется тебе хорошо! — удивилась узкая дорога.

— Хорошо-то оно хорошо... — вздохнула в ответ широкая. — Да только в конце меня — пропасть. Бездонная, черная, мрачная. Такая, что и описать тебе не могу. Многие люди даже и не подозревают о ней. А те, что знают, только отмахиваются. Видно, всей правды не ведают. А я вот так на эту пропасть насмотрелась, что больше всего на свете боюсь однажды сползти в нее. Ведь это, боюсь, уже будет тогда навсегда! Ну, а ты как живешь?

— Трудно! — вздохнула узкая дорога. — И тем, кто по мне идет, нелегко. Но зато в конце моего пути — гора. И взошедшие на нее такие светлые, радостные, счастливые, что я и описать тебе не могу! И знаешь, я больше всего тоже хочу там оказаться. Ведь это надеюсь — будет уже навечно!

Поговорили дороги и разошлись в разные стороны.

А на развилке той человек остался, который все это слышал.

И вот что странно: до сих пор там стоит, еще думает, на какую ему свернуть дорогу!

おもな条件

悪人は 善人になることを 決意しました。神に 祈り、人々に 善を ほどこすようになりしました。しかし、悪は すぐに やって来ました。

—「いや、じぶんの獲物を だれにも あげない！」

機会を とらえて、人に 悪をさせたのです。悪は すわり、まんぞくそうに 手を こすっています。

—「かれは わたしから どこにも 逃げられないよ！」

しかし、そうではありませんでした！

人は そのあと もっと かしくなっただけです。人は じぶんを 悪から 守るように ねがいながら、また 神に 祈り、より おおきな 勤勉をもって 善を ほどこすようになりしました。しかも、悪に いくら 説得されようとも、まったく それに 気づきませんでした。

悪は 悪意で ふるえながら、なじみの場所を はなれました。どこへ むかったのでしょうか。神を おぼえていない 最初の家へ。

ГЛАВНОЕ УСЛОВИЕ

Решил злой человек добрым стать. Помолился Богу и стал добро людям делать. А зло тут как тут:

— Ну уж нет, я своей добычи никому не отдам!

Улучило момент и заставило человека соделать зло. Сидит, руки довольно потирает:

— Никуда от меня он не денется!

Но не тут-то было!

Человек после этого только умнее стал. Помолился он вновь Богу, прося защитить его от зла, и с еще большим усердием стал творить добро. А на все уговоры зла не обращал больше никакого внимания.

И пошло зло, дрожа от злобы, с насиженного места. Куда? Да в первый же дом, где не помнят о Боге...

なじみのあるストーリー

徳は 人を 散歩に さそいました。

しかし、その人は ことわるために 理由を 百も みつけだしました。時間はないし、足も 痛くて、仕事で 死ぬほど つかれました！

—「いいえ、行けません、さそわないで！」

徳は さりました。

すると、すぐに そこへ わるい癖と 罪が やって来ました。

—「わたしたちと いっしょに 散歩に 行こう！」

それで、どうでしょう？

すぐに 時間もあつたし、足も痛くなくなったし、つかれも どこかに きえました！

けっきょく、ためらいもなく、人は それらと かけました。

もし この散歩が えいえんではなく、一時的だったのであれば、まだ ましですが！

ЗНАКОМАЯ ИСТОРИЯ

Позвали добродетели человека на прогулку.

Но у того сто причин нашлось для отказа. И времени нет, и ноги болят, и вообще смертельно устал после работы!

— Нет, не могу, даже и не просите!

Ушли добродетели.

И — тут как тут злые привычки и грехи.

— Пошли с нами гулять!

И что же?

Сразу и время нашлось, и ноги перестали болеть, и усталость куда только девалась!

Словом, не раздумывая, пошел с ними человек.

Хорошо еще, если эта прогулка была временная, а не вечная!

ろうそく

人は 教会^{きょうかい}に きました。りょうしんの霊^{たましい}の安息^{あんそく}のために ろうそくを
つけ、じぶんの義務^{ぎむ}を それで 果たしたと おもって、たちざりました。し
かし、ろうそくは もえつづけていました。ああ、ろうそくは なんと 努力^{どりよく}
を つくしていたことか！ みつろうの涙^{なみだ}を ながし、ハリストスの十字架^{じゅうじか}の
まえに ふかく 伏拝^{ふくはい}していました。つまり、その人^{ひと}のかわりに すべてを
やっていました！ しかし、それで 助けることができたのか、それは ひとり
神^{かみ}のみ しっています…

СВЕЧА

Зашел человек в храм. Поставил свечу за упокой душ
родителей и ушел, считая свой долг выполненным. А свеча
осталась гореть. Ах, как она старалась! И восковые слезы лила, и
в низком поклоне перед Распятием склонилась. Словом, делала
всё за человека! Но – сделала ли, о том знает один только Бог…

えいえんの抱擁^{ほうよう}

人は 世界中^{せかいじゅう}の人々^{ひと}のために 祈り^{いの}をささげました。人々^{ひと}が 神^{かみ}をおもい
だすように、神^{かみ}を けっして わすれないように。祈り^{いの}をささげて すぐ、だ
れかが かれを いだきしめたように かんじました。その人^{ひと}は ふりむいて
も、だれも いません… もちろん、かれは、地上^{ちじょう}のだれかが その祈り^{いの}によっ
て 神^{かみ}を おもいだしたかどうか しりません。しかし、じぶんじしんは 神^{かみ}
を おもいだしたことが はっきり わかりました。そして、もう 神^{かみ}を けっ
して わすれることが ありませんでした。

なぜなら、その気持ち^{きも}ちは えいえんに かれのなかに のこったから！

ВЕЧНОЕ ОБЪЯТИЕ

Помолился человек обо всех людях во всем мире: чтобы они
вспомнили о Боге и не забывали Его никогда. Помолился и
вдруг почувствовал, что кто-то обнял его. Оглянулся человек –
никого… Конечно, он так и не узнал, вспомнил ли кто на земле,
по его молитве, о Боге. Но точно понял: что сам он вспомнил. И
никогда уже не забывал о Нем.

Потому что это чувство осталось в нем навсегда!



『祈りによぶ 鐘の音』ワルワラ・ボンディナ

«Колокольный звон зовет на молитву» Варвара Бондина

うぬぼれた風

風は ろうそくを 消して うぬぼれました。

—「ぼくは もう なんでも 消せる！ 太陽でも！」

かしこい人が それを 聞いて、風車をつくって、いいました。

—「太陽は なんでもない！ 夜だって 太陽を 消せる。この風車を とめて！」

そして、できるかぎり おおきく おもい風車を まわしました。

風が 一回 ふき、二回 ふき、風車は とまりません。ぎゃくに、ふけば ふくほど、もっと ちからづよく まわっていました。

小麦粉が かしこい人の袋に ながれ、生活が よくなりました。じぶんも ゆたかになったし、まずしい人々も たすけていました。

風は、いまでも 風車を ふいているそうです。どこで？ うぬぼれのあるところなら どこでも！

ГОРДЫЙ ВЕТЕР

Загасил ветер свечу и возгордился:

— Я теперь всё погасить могу! Даже солнце!

Услыхал его мудрый мужик, сделал ветряную мельницу и сказал:

— Эка невидаль — солнце! Его и ночь погасить может. Ты попробуй вот это колесо останови!

И, что есть силы, раскрутил большое, тяжелое колесо.

Дунул ветер раз, дунул другой — а колесо-то не останавливается. Наоборот, чем больше он дул, тем сильнее оно крутилось.

Потекла в мешки умного мужика мука, и стал он жить: сам в достатке, и бедных не забывать!

А ветер, говорят, до сих пор на это колесо дует. Где именно? Да всюду, где только есть место гордыне.

絵の具

絵の具は これから 水で 溶かされると 知って、怒りました。

—「わたしたちだけで できないの？」

—「いいえ」と いちばん やわらかい刷毛さえ、かわいた絵の具を こすりつかれて、いいました。

—「できないよ！」と その人生で おおくを みた紙も みとめました。

しかし、画家は なにも いいませんでした。

画家は 絵の具を 水で 溶き、絵を えがきました。

だれもが まんぞくした絵を。

絵の具を はじめ、だれもが！

АКВАРЕЛЬНЫЕ КРАСКИ

Узнали акварельные краски, что их собираются разбавлять водой, и возмутились:

— Да что мы, сами не справимся?

— Нет, — сказала, устав тереться по сухим краскам, даже самая мягкая кисточка.

— Не справитесь! — подтвердила повидавшая немало на своем веку бумага.

А художник ничего не сказал.

Он развел краски водой и нарисовал картину.

Такую, что все остались довольны.

И в первую очередь, сами акварельные краски!

おそれ

ようちゆう さなぎに なる ときが きました。

幼虫は 地面に もぐりはじめましたが、とつぜん 涙 に くれました！

—「どうしたの？」バッタが おどろきました。—「あなたには うらやましい運命がある。うつくしい ちょうちょうに なるんだ！」

—「わたしが これから どうなるか 知っている人は いるの？ おおぐいの ネズミに であつたら、それとも この冬 とても さむかつたら？ ねむるには ねむるけど、どこで めざめるかな？ そもそも、めざめるのかな？ …だって、どのように 暮らしていたの？ 飲んで 食べただけ！」と 地下へと きえるまえに、バッタが 涙を うかべるほど 幼虫は おそれを もって ささやきました。

СТРАХ

Пришло время гусенице превращаться в куколку.

Стала она забираться в землю, да вдруг как зальется слезами!

— Что это с тобой? — удивился кузнечик. — Ведь тебе уготована завидная участь — стать прекрасной бабочкой!

— Кто знает, что еще ждет меня? Что, если я окажусь на пути прожорливой землеройки или в эту зиму будет страшный мороз? Заснуть засну, а где проснусь? Да и проснусь ли?.. Ведь как жила — только пила да ела! — перед тем как исчезнуть под землей, прошептала гусеница с таким страхом, что прослезился и сам кузнечик...

うんめい 運命と うさぎ

うさぎに その運命について 不満が たまってきました。

「どうして わたしは こうなの？ どうして わたしは この世で もっとも よわくて、みじめなの?!」

うさぎは にがい涙にくれ、まえ足で 切り株を あんまり ひどく たいたたので、足が すっかり 腫れました。それで、うさぎは 夜、ほかの うさぎと いっしょに 田舎の畑に にんじんを たべに 行けなくなりました。

よく朝、行かなくて 幸運だったことが わかりました。その夜、猟師たちが まちぶせて、森に 生きて 帰ってきた うさぎは 一匹だけでした。

うさぎは すぐに ぜんぶを 悟りました。そして よろこびの涙をもって、もっとも みじめで、よわい うさぎ さえ 気づかう神に かんしゃしました。

СУДЬБА И ЗАЯЦ

Затаил заяц обиду на свою судьбу:

«За что ты меня так? Ну почему я самый слабый и бедный на свете?!»

Залился горькими слезами заяц да так стукнул с досады лапкой по пню, что она у него вся распухла, и он не смог ночью пойти с другими зайцами на деревенские огороды — морковку есть.

А наутро узнал, что на своё счастье не пошёл. Охотники на зайцев в ту ночь такую засаду устроили, что лишь один из них живым в лес возвратился.

Сразу заяц всё понял. И стал со слезами радости благодарить Бога за то, что Он даже о нём — самом бедном и слабом так беспокоится!

まことの愛

うずまきは 岸^{きし}で うつくしい ユリを みました。そして、どうしてもそれを 手^てに いれようと 心^{こころ}に きめました。

なんでも その美人^{びじん}に あげました。そのはよい波^{なみ}に のることも、たえがたい暑中^{しよちゆう}での 水^{みづ}のやさしい涼み、さまざまな 娯楽^{ごらく}や たのしみの 大^{おお}うずまきも。美人^{びじん}は ためらいました。

ユリを どうしようもなく 愛^{あい}していた虫^{むし}が それに 気づ^きき、やめさせようと しはじめました。

—「かれは あなたを ほろぼす。あなたは ほろぼろになる！」

しかし、なんの役^{やく}にも たちませんでした！

—「かれは とても つよくて、かっこよくて なんて 神秘^{しんぴてき}的」…と ユリは いいかえしました。—「やっぱり かれのプロポーズを うける！」

—「ああ、そう？」虫^{むし}は さげびました。—「なら、もし あなたが うけたら どうなるか みて！」

そして、虫^{むし}は 羽^{はね}を たたみながら、うずまきの表面^{ひょうめん}に 突進^{とっしん}しました。うずまきは すぐさま 虫^{むし}を 容赦^{ようしゃ}なく うずまき、ぐるぐる まわしました。そして すぐ、虫^{むし}は ユリの目^めから 永遠^{えいえん}に きえました。やっと そのとき、ユリは なにが まことの愛^{あい}であるか さとりました。

きょうくん 教訓

あく びようき
悪^{あく}が 病^{びようき}気^きに なりました。

数日^{すうじつ}、熱^{ねつ}が でて たおれました。しかし、世界^{せかい}のだれも それに 気づ^{きづ}きさえ しませんでした。

しかし、善^{ぜん}が 病^{びようき}気^きになったとき、だれもが すぐに その損失^{そんしつ}を かんじました。悪事^{あくじ}を していた 人々^{ひとびと}さえも。

そのときから 悪^{あく}は 病^{びようき}気^きになっても、横^{よこ}にならないように しています。

たほう、善^{ぜん}は そのあと、けっして 病^{びようき}気^きになることは できないと さとりました。

НАСТОЯЩАЯ ЛЮБОВЬ

Увидел омут на берегу прекрасную лилию. И решил, во что бы то ни стало, завладеть ею.

Чего он только не предлагал красавице: покататься на его быстрых волнах, ласковую прохладу воды в нестерпимый зной и целый водоворот всевозможных развлечений и удовольствий.

Заколебалась красавица.

Заметил это безнадежно любивший ее жучок и принялся отговаривать:

— Погубит он тебя! Пропадешь!

Только куда там!

— Он такой сильный, красивый и весь какой-то таинственный... — возражала лилия. — Нет, пожалуй, я все же приму его предложение!

— Ах, так? — вскричал жучок. — Ну тогда смотри, что ждет тебя, если ты сделаешь это!

И он, сложив крылья, бросился на поверхность водоворота, который тут же безжалостно закружил, завертел его, и вскоре навсегда исчез из глаз лилии, только теперь появившейся, что такое настоящая любовь...

УРОК

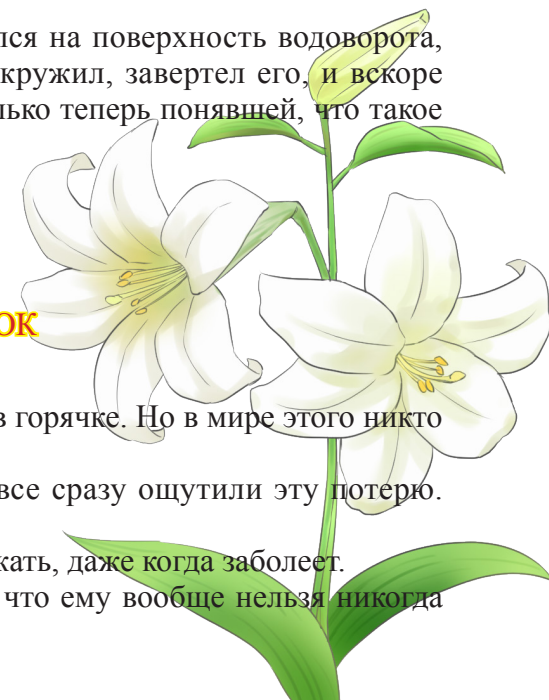
Заболело зло.

Несколько дней провалялось в горячке. Но в мире этого никто даже и не заметил.

Зато когда заболело Добро, все сразу ощутили эту потерю. Даже те, кто творил зло.

С тех пор зло старается не лежать, даже когда заболеет.

А добро после этого поняло, что ему вообще нельзя никогда болеть!



まちがい

ある日 病気は 人々を かわいそうに おもい、かれらを くるしめるのを やめました。

人々は 健康に くらすようになりました。かんたんに、自由に、ゆったりと！ かれらの よろこびで 病気そのものも いやされました！

しかし、しばらくしたら 病気は 目にします。人々のなにかが おかしいです。病気ゆえに 謙虚だった人は うぬぼれました。面倒や きけんな 趣味から まもられていた人々は 渦になげこまれたかのように それに のめりこみました。いちじてきな 苦しきで かつての罪を あがなった人には、来世、永遠の病気が はじまる かのうせいが ありました！

病気は じぶんの いわれのない 優しさから ひきおこした病に たいへん うろたえ、ふたたび 病気に なりました。

それにならって、人々も 病気に なりました。
神に かんしゃと 光栄。

ОШИБКА

Пожалела однажды болезнь людей и перестала их мучить.
Хорошо людям стало жить: легко, свободно, просторно! От их радости болезнь и сама исцелилась!

Только через какое-то время смотрит болезнь и видит: что-то не то стало с людьми. Тех, кого она собою смиряла, возгордились. Кого от бед и опасных увлечений ограждала – словно в водоворот в них бросились. А у тех, кто временными страданиями прежние грехи искупал, после жизни вечные болезни могли начаться!

И так огорчилась от того, что наделала по неразумной своей доброте болезнь, что опять заболела.

А следом за нею – и люди.

И слава Богу!

あいにく 愛と 憎しみ

にくしみは 世界を ほろぼすことに きめました。

火になって、まわりを ぜんぶ もやそうとしています！

愛は これを みて、そのまえに たちふさがって、水となりました。

こんどは にくしみは なんでも こわす嵐に なりました。

しかし、愛も ねむっていません。にくしみのまえに 倒すことのできな
い岩となったのです。

だんだん たたかいは はげしくなります。にくしみは 伝染病 となり、
愛は いやしと なりました。にくしみは 戦争となり、愛は 平和となった
のです。

こうして、にくしみは 世界を いくら ほろぼそうとしても、いつも 愛
は そのまえに たって、じょうぶな さまたげと なっていました。

愛は いまも あります。

さもなくば、世界は ずっとまえに ほろびていたはずです。

ЛЮБОВЬ И НЕНАВИСТЬ

Надумала ненависть мир уничтожить.

Превратилась она в огонь и давай палить все вокруг!

Увидела это любовь и стала на ее пути – водой.

Сделалась тогда ненависть разрушительным ураганом.

Но и любовь не дремлет: стала перед ней несокрушимой скалой.

Дальше – больше. Ненависть – мором. Любовь – исцелением.
Ненависть – войной. Любовь – миром.

И так, сколько бы ни пыталась ненависть уничтожить мир,
всегда перед ней надежной преградой вставала любовь.

Она и сейчас стоит.

Иначе давно бы уже не было мира...

ちえ 知恵の あふれる石 いし

ふるい石に 死ぬときが きました。ほかの おなじような石といっしょに ダンプカーに いれられ、砂利にするため 砕石機に はこばれました。

石は 車に のり、じぶんの ながい そんざいを おもいだしています。おもいだすことが あります。海底や 山頂に よこたわっていたことも ありました。地震、冰山、土砂崩れは その側面に しま模様を のこしました。ある火山は その思い出に、ダイヤモンドの粒にも似た おおつぶの結晶を そのなかに いれました！

石が 不平を いうところでは ありません。石のそんざいは ながかったのです。地上に 石より ながく そんざいするものは ないでしょう！ しかし、いずれにしても 死にたくはありません…。

そして、ほら、おなじように 死にたくは なかった とんりの石が 車から 道に とびだしはじめたことに きづきました。この石も 車の端へと すすみはじめました。さいわいにも、運転手が 無謀で、積み荷が でこぼこで はねました。

—「おーい」と 道ゆく老人が 運転手に さげびました。—「そんなに いそいで どこへ？」

—「教会を たてているから！」と 運転手は かれに こたえました。砂利が 至急に ひつようでね。そうしないと、仕事が ぜんぶ とまる！」

—「そうか、そうなら いそぎなさい！ 教会は 神の家！ しっかり やりなさい。永遠のために たてているから！」

石は それを ききました。車の端は もう とても ちかかったけど、石は とまり、ぎゃくに、ぐうぜんでも 車から はじきだされないように、いちばん 安全な場所を みつけました。

ほかならぬ 神の家に ほんとうに はいりたくになりました。そう、たかだか 数百万年ではなく、永遠に！

МУДРЫЙ КАМЕНЬ

Пришло время старому камню помирать. Погрузили его вместе с другими, такими же, как и он, в самосвал и повезли на камнедробилку – щебенку делать.

Едет камень, вспоминает всю свою долгую жизнь. А вспомнить есть что: довелось ему и на дне морей лежать, и на вершинах гор быть. Землетрясения, ледники, оползни оставили на его боках свои полосатые метки. А один вулкан на память о себе вложил в его сердцевину большую каплю кварца, похожую на алмазную россыпь!

Грех жаловаться камню – долгую жизнь прожил он, вряд ли что на земле старше его есть! А умирать-то все одно неохота…

И тут заметил камень, что некоторые его соседи, которым тоже умирать не хотелось, начали из машины на дорогу выпрыгивать. Стал тогда и он ближе к борту пробираться. Благо водитель лихачом был. Так весь груз на выбоинах и подпрыгивал.

– Эй, – закричал ему идущий по дороге старик. – Куда так торопишься?

– Да вот, церковь строим! – ответил ему водитель. – Щебенка срочно нужна. А то вся работа станет!

– А-а, ну тогда торопись! Храм – это дом Божий! Смотрите, старайтесь там, как следует: строите ведь – на веки вечные!

Услыхал это камень. И хоть край борта был уже совсем рядом, остановился и, наоборот, отыскал самое надежное место, чтобы его даже случайно из машины не выбросило.

Уж очень ему захотелось попасть в дом самого Бога. Да не на какой-то там жалкий миллион лет, а – навсегда!

くいあらため

人は 深淵に おちこみました。傷だらけで よこたわり、死にかけています…。友だちが 駆けつけました。おたがいを 掴みあいながら、かれを たすけるために 降りようとしたのですが、じぶんたちも 落ちそうになりました。

慈悲が やってきました。その淵に はしごを おろしましたが、ああ！ 底まで とどきません！ 人が かつて おこなった善事が とうちゃくし、ながい紐を なげおろしました。しかし、また 紐が みじかい…。

ただ 無益に その人を たすけようとしたのは 騒々しい名誉、大金、権力。

やっと、くいあらためが きました。かれに 手を のばしました。人は その手を つかんで、そして…淵から できました！

—「どうやったの？」みんな おどろきました。

しかし、くいあらために こたえる暇は ありませんでした。くいあらためは、くいあらためだけが 救うことができる ほかの人々へと いそぎました。

ПОКАЯНИЕ

Упал человек в глубокую пропасть. Лежит израненный, погибает... Прибежали друзья. Попытались, держась друг за друга, к нему на помощь спуститься, да сами в нее чуть не свалились.

Пришло милосердие. Опустило в пропасть лестницу, да — эх!.. — не достает она до конца! Подспели добрые дела, сделанные когда-то человеком, бросили вниз длинную веревку. Но тоже — коротка веревка...

Так же тщетно пытались спасти человека: его громкая слава, большие деньги, власть...

Наконец, подошло покаяние. Протянуло оно руку. Ухватился за нее человек и... вылез из пропасти!

— Как это тебе удалось? — удивились все.

Но покаянию некогда было отвечать. Оно спешило к другим людям, спасти которых могло только оно...



つうかい 痛悔、くいあらための機密 / Исповедь, Таинство Покаяния

いちど 一度と いつまでも

人は 罪をおかしてはいけな^しいと 知^{つみ}っていたにもかかわらず、罪をおかして^{つみ}いました。とくに、ひとつの、おもい罪です。毎回 痛悔で ^{まいかい} ^{つうかい} くいあらためていました。しかし、そのあとは ^ひ すべてが ^{じゅうぶん} くりかえされて^あいました。

しかし、ある日、かれは ^ひ もしかしたら ^{じゅうぶん} それで ^あ 十分かもと ^あ おもいました。しかし、いざないのときが ^あ やってきて、足が ^あ かってに、かれを ^あ なじみの、ほろびの道に ^あ つれていきました。罪をおかすのは ^あ 甘味でしたが、そのあとに ^あ なんとつよい苦味が ^あ でたことでしょう！ やっと、人は、^あ じぶんが ^あ いま ^あ 神の僕ではなく、罪の奴隷であり、さらに ^あ ひどいことに、人類の敵の奴隷であることが ^あ わかりました！…

かれは ^あ あんまり ^あ おそろしく ^あ つらくなったので、もう二度としな^あいと キッパリと ^あ きめました！

かれは ^あ 教会にきて、痛悔をしました。まるで ^あ 人のたましいから ^あ 何トンの重荷が ^あ おちたか^あのようでした！ この日に ^あ 領聖（ご聖体の機密）にあ^あずかることを ^あ 司祭が ^あ 祝福しな^あかったことも、かれは ^あ かなしく ^あ おもいま^あせんでした。

ただ ^あ しずかに ^あ たずねました。

—「それでは、いつが ^あ いいでしょうか」

^あ 司祭は ^あ おもいやりのある ^あ きびしさをもって ^あ いいました。

—「^あ 一か月後」

人は ^あ 奉神礼のあと、あたかも ^あ 翼が ^あ はえたかのように ^あ 教会を^あでました。

かれにと^あって ^あ その一か月は ^あ なんでも ^あ ありませんでした！ ^あ かれは ^あ ふたたび ^あ 神の僕となりました。しかも、その先には ^あ 永遠そのものが ^あ かれを ^あ まっていたのですから！

РАЗ И НАВСЕГДА

Знал человек, что нельзя грешить, и все равно грешил. Особенно одним, тяжким грехом. Каялся каждый раз на исповеди. Но потом все повторялось.

Подумал он, правда, однажды: может быть, хватит? Но пришел час искушения, и ноги сами повели его по знакомой губительной дорожке. Грешить было сладко. Зато потом такая горечь пошла! Понял, наконец, человек, что теперь он не раб Божий, а раб греха, даже хуже того – врага рода человеческого!..

И так страшно и горько стало ему, что он твердо решил: всё, больше никогда!

Пришел он в храм, исповедовался. Словно многотонная тяжесть упала с души человека! И он даже не огорчился тому, что священник в этот день не благословил его причаститься.

Только чуть слышно спросил:

– А когда теперь будет можно?

Священник с ласковой строгостью сказал:

– Через месяц.

Как на крыльях вышел после окончания службы человек из храма.

Что был ему какой-то месяц, когда он снова был – Божьим! И впереди – его ждала целая Вечность?!

日暮れと日の出

信者ではないある人は、じぶんの豪華な家のテラスから 日の出をみていました。わかく、つよく、健康で 金もちでしたが、さびしげに ため息をつきました。

死がいつか ぜんぶを うばうことを りかいしていたからです。

それで、この日の出は かれに 日暮れに みえました。

信者は 病棟の相部屋の窓から 日暮れをみました。

どんなに無力で、よわく、ぜつぼうてきに病気で、まったく貧乏でも、嬉しそうに ほほえみました。

だって、その日暮れのむこうに 永遠の日の出を みていたからです！

ЗАКАТ И РАССВЕТ

Посмотрел один неверующий человек с террасы своего роскошного дома на рассвет. И хотя был молодым, сильным, здоровым, очень богатым, печально вздохнул.

Понимал ведь, что когда-нибудь смерть заберет всё.

И поэтому этот рассвет казался ему закатом.

А верующий взглянул на закат из окна многоместной больничной палаты.

И каким беспомощным, слабым, безнадежно больным и совсем нищим ни был, радостно улыбнулся.

Ибо видел за ним – Вечный рассвет!

つゆ 露

露は 草に おりました。そして、すこし 寝ようとすると すぐ、お日さまが できました。

しかたが ありません！ 露は 雲まで のぼり、すこし よこになろうとすると すぐ、また 雨の滴として 地上におりました。

—「やっと いま やすみ が とれるよ！」と 露は おもいました。しかし、すぐに 土によって すいこまれ、地下の泉によって はこばれました…

—「こうして もう 数千年！」と 露は ためいきしました。しかし、すぐに おもいなおしました。にごった池に すむより、さらに さいあくな場合 ジメジメした沼地に すむよりは まし。

そして、露は しあわせに あたらしい道へと でかけました。泉といっしょに うえに のぼるため、それから もっと たかく のぼるため、そして 朝に また 露として 草に おりるため…

РОСА

Легла роса на траву. И только поспать собралась – а уже солнце вышло.

Ничего не поделаешь – поднялась роса к облаку, и только полежать захотела, как снова упала на землю каплей дождя.

— Ну хоть теперь-то я отдохну! – подумала она. Но ее тут же впитала земля, и подхватил подземный поток…

— И так уже тысячи лет!.. – вздохнула капля. Но тут же подумала, что это лучше, чем жить в мутном пруду или еще хуже – в топком болоте.

И она с радостью пустилась в новый путь, чтобы затем пробиться в роднике наверх, затем подняться еще выше и наутро снова лечь росой на траву…

不幸

不幸が やってきて、大声で さげびました。

—「きたぞ、門を 開け！」

—「ようこそ！」夫婦は にこにこ こたえて、ひろく 門を 開きました。

—「え？ わたしが だれかわからないのか？」と不幸はびっくりしました。

—「どうして？ わかりましたよ。わたしたちは、あなたも、よろこびも、まるで 神の手から いらっしゃったように、歓迎しているだけです。神が ぜんぶを わたしたちのために なるように あたえてくださると 知っています！ どうして お入りにならないのですか？ てつだいしましょうか？」

不幸は このような夫婦を みて、まよいに まよいました。そして… ほんとうに 不幸を もたらすことが できる ほかの家庭に むかいました！

БЕДА

Пришла Беда да как закричит:

— Я пришла, отворяй ворота!

— Милости просим! — приветливо ответили ей хозяева, широко распахивая ворота.

— Да вы что — или не поняли, кто я? — удивилась Беда.

— Почему? Поняли. Просто мы и тебя, и радость принимаем, как из руки самого Бога, зная, что он всё посылает нам для нашей же пользы! Ну, что не заходишь? Или тебе подсобить?

Посмотрела Беда на таких хозяев. Помялась-помялась. И пошла по другим дворам, где она действительно могла стать бедою!

わが家のスリッパ

あたらしい靴は 主人の足を こすりました。主人は 家に 帰ってきて、へやのスリッパを 履くと、すべてが スリッパのせいだと 言いはじめました。スリッパは きつくて、かたく、もう とくに このスリッパを あたらしいものに、もっと やわらかくて 履きごちの良いものに 替えなければ！

でも、スリッパは しずかに がまんして、不当な とがめについて 不平を 言うことさえ しませんでした。だって、スリッパは わが家のものですから… これで すべては あきらかです。



『天使の覆いでの新婚夫婦。教会での結婚式』ワルワラ・ボンディナ
«Новобрачные под покровом ангельским. Венчание» В. Бондина

КОМНАТНЫЕ ТАПОЧКИ

Натерли новые туфли хозяину ноги.

Пришел он домой, снял и, обув комнатные тапочки, принялся всю вину сваливать на них.

И они тесные, и они жесткие, и вообще давно пора заменить их на новые: более мягкие и удобные!

А тапочки молча терпели и даже не жаловались друг дружке на незаслуженные обиды. Ведь они были домашними...

И этим все сказано!

らくたん 落胆

らくたん 落胆は よろこんでいる人々の気分を 害することに きめました。

ある人には 仕事のじゃまをし、ある人には 家族に けんかを おこしました。三人目は 信者でした。落胆は 右から、左から かれに 近づきますが、うまく いきません！ そこで かれの富を ぜんぶ うばいました。しかし、かれは、

—「神は あたえ、神は とりあげた！ 神は、なにが わたしに 役にたつのか、より知っている。この富のせいで あした わたしが ころされるなら？」

つぎに 落胆は、その人を 降格させ、尊敬や 名誉を うばいました。しかし、かれは、

—「じぶんのせいだ！ 仕事を ちゃんと やっていなかったから。これからは 家族に もっと気を くばろう。すべてに かんして 神に かんしゃと 光栄！」

—「そうか」と 落胆は 怒って、かれに たいへんな病気を あたえました。

—「もちろん、痛い！」と その人は うめきました。「でも、病気のなかで 神は ひじょうに ちかい。そして、それは よろこび、ああ、なんという よろこびでしょう！」

落胆は、まるで 石壁に ぶちあたったのです。落胆そのものの よろこびが 害されただけでした。より正確には、あざわらい。だって 落胆に いたい よろこびが ありうるのでしょうか？

くも 雲

雲は 太陽を おおいました。まわりが くらくなり、陰気になり、鳥は うたわなくなりました。雲は よろこびました。

—「よし！わたしの ときが きた、わたしの ちからが 永遠！」

しかし、風が ふき、雲を おいはらいました。すぐに あかるくなり、ふたたび 鳥は うたうようになりました。しかも、まえより 大声で 太陽に よろこびながら、雲のときが けっして 永遠に やってこないことに よろこびながら！

УНЫНИЕ

Решило уныние радостным людям настроение испортить.

Одному оно это сделало неприятностью на работе, другому – ссорой в семье. А третий – верующим оказался. Уныние к нему с одной стороны, с другой – ничего не выходит! Тогда забрало оно у него всё богатство. А он:

– Бог дал – Бог взял! Ему виднее, что мне полезно. А вдруг бы меня завтра из-за него убили?

Тогда уныние сделало так, что человека понизили в должности, лишили почестей и славы. А он:

– Сам виноват! Плохо работал, значит. Больше теперь буду уделять внимания семье. Слава Богу за всё!

– Ах, так?! – разозлилось уныние и послало ему лютую болезнь.

– Больно, конечно! – застонал человек. – Но ведь в болезни Бог совсем рядом. А это – радость, ах, радость какая!

Как на каменную стену уныние натолкнулось. Только само себе радость испортило. Точнее – злорадство. Потому что какая ещё может быть у уныния радость?

ТУЧА

Заслонила туча солнце.

Потемнело всё вокруг. Мрачно стало. Птицы петь перестали.

Обрадовалась туча:

– Всё! Теперь мое время настало, моя власть – навечно!

Но подул ветер. Прогнал тучу. Сразу посветлело. И снова запели птицы. Еще громче, чем прежде: радуясь солнцу и тому, что время тучи никогда не наступит навечно!

あわれみ

どろぼうは まずしい人の家に はいりました。そして、じぶんの勤め^{つと}で
かせぐ一生分のものを ぬすみ^{いっしょうぶん}ました。そこに ほとんど なにも なかった
ので、さいごのものさえも うばいました。どろぼうは その袋^{ふくろ}を 肩^{かた}につ
いて 逃げ^にだしましたが、不幸^{ふこう}が おそいました。柵^{さく}を のりこえようとした
とき、釘^{くぎ}に ひっかかったのです。あっちにも こっちにも うごけません。
しかも まずしい人^{ひと}が 棒^{ぼう}をもって 庭^{にわ}をとって 走^{はし}ってきています。財^{さい}と
わかれるのは おいしいことです。それに、どろぼうに ちゃんと 教訓^{きょうくん}を あ
たえるのは おかしくないことです！

そこで、ほら、さいわいなことに、あわれみが 道^{みち}を あるいていること
に どろぼうは 気づきました。

—「おい、たすけてくれ！」どろぼうは 力^{ちから}のかぎり さけびはじめました。
でも、あわれみは 気づかないかのように とおりすぎています。

—「ぼくを 解放^{かいほう}してくれ！」どろぼうは もっと 大きい声^{おおこえ}で あわれみに
さけびはじめました。—「そうしないと、いまにも たいへんなことにな
りそう！ それから 刑務所^{けいむしょ}にも 入れられる！」

—「いいえ」と あわれみは こたえました。—「あなたを たすけない！」
—「どうして?!」と どろぼうは 怒^{おこ}りました。—「だって、あんたは あ
われみだろう！」

—「はい、わたしは たしかに あわれみだけど、かんがえなく 行動^{こうどう}すれば、
わたしも 悪^{あく}につかえる 可能性^{かのうせい}がある。だから、あなたではなく、あなた
が すべてを ぬすんだために、凍え^{こご}と 飢え^うで 死ぬ^しことを 運命^{うんめい}づけた あ
のまずしい人^{ひと}を たすける。」

—「でも、あいつは ぼくを なぐるだろう！」

—「なぐらない」と あわれみは ほほえみました。—「かれが あなたさえ
にとって あわれみぶかくいるように、わたしは かれに たのむから！」

そして、棒^{ぼう}を もちあげた まずしい人^{ひと}に もう どろぼうを なぐらない
ように たのみました。かれは そのとおりに しました。なぜなら、おおく
のことにかんして あわれみに 恩^{おん}があったからです…

МИЛОСЕРДИЕ

Забралось воровство в дом бедняка. И то, что он своим трудом
за всю жизнь заработал, украло. И так там почти ничего не было,
так выгребло и последнее.

Забросило воровство мешок на плечо и бежать. Но вот
напасть: когда через забор перелезало, за гвоздь зацепилось. Ни
туда – ни сюда.

А по двору уже бедняк с дубиной бежит. Жалко с добром
расставаться. Да и, как следует, вора проучить не мешает!

И тут, на свое счастье, видит воровство: идет по дороге
милосердие.

– Эй, помоги! – принялось кричать воровство что есть сил.

А милосердие мимо идет, словно его и не замечает.

– Освободи меня! – еще громче стало взывать к нему воровство.

– А не то мне сейчас, ой, как достанется! А потом еще и в
тюрьму посадят!

– Нет, – говорит милосердие. – Не стану я помогать тебе!

– Как?! – возмутилось воровство. – Ты же ведь – милосердие!

– Да, – милосердие. Но я тоже могу послужить злу, если буду
действовать неразумно. И поэтому помогу не тебе, а тому
бедному человеку, которого ты обокрал и обрек на холодную и
голодную смерть.

– Но ведь он же прибьет меня!

– Не прибьет, – улыбнулось милосердие. – Я попрошу его быть
милостивым даже к тебе!

И попросило уже замахнувшегося дубиной бедняка не бить
воровство.

Что тот и сделал.

Потому что многим был обязан милосердию…

人生の川

未来は 川のように。そのみなもとは 過去にあります。
そのながれを 変えることができるのは 現在です。

РЕКА ЖИЗНИ

Будущее – как река. С истоком из прошлого.
Русло которой может изменить настоящее.

ふるい道

いなかの道には もう じぶんのうえに 人々を はこぶ ちからが なくなりました。人々は 百年も いなかの道を ふんできました。もう そろそろ 定年のとき。いなかの道は、生涯そのうえを あるいていた人々から 定年について しりました。しかも、だれに いなかの道が ひつようでしょうか。いまや ますます 高速道路や アスファルトが はやっています！

道は とぐろを まいて、よこになり、そばで やすみました。
あさ 人々が やってくると、いなかの道が ありません！ どうしましょう？ どうしたらいい？ アスファルトのうえは あるけません。アスファルトは 春のわきみずに たえきれず、あちこち ひびだらけ。いまから 秋まで 舗装しなおし。高速道路も あついときに やわらかく、ねばねば。あしもとは それに くっつきます。いなかの道は これを みて、ためいきして、しかたなく また 人々に つかえはじめました。

СТАРАЯ ДОРОГА

Не стало у проселочной дороги сил людей на себе носить. Сто лет топчут ее, топчут: пора и на пенсию – про пенсию она от тех, кто по ней всю жизнь прошагал, знала. Да и кому она нужна: теперь все больше шоссе да асфальты в моде!

Свернулась дорога калачиком и легла отдыхать в сторонке.

Вышли люди наутро: нет дороги! Как быть? Что делать?.. По асфальту не пройти – не выдержал асфальт весенних ручьев, весь растрескался, и теперь до осени перестилать его будут. Шоссе – тоже мягкое, вязкое на жаре. Так подошвы к нему и прилипают. Увидала это дорога, вздохнула и – ничего не поделаешь! – стала снова людям служить.



『人生の川』 ヴァチスラフ・ポレジャエフ
«Река жизни» Вячеслав Полежаев

どちらが より 強いかな？

善と悪が 道を 歩いていました。善と悪にむかってくる ふたりの男性。
 —「さあ、わたしたちの どちらが より強いかなためそう」と 悪はいいいます。
 —「そうしよう。でも、どうやって」と断りかたをしらない善は賛成しました。
 —「わたしたちのために このふたりの男性を 戦わせよう。わたしは ふたりのうち ひとりを つよく金もちだが、わるい人にする」と 悪はいいいます。
 —「よろしい！」と 善はいいいます。—「わたしは もうひとりを よわくま
 ずしく、やさしい人にする！」

言うやいなや、そうしました。すぐに 一人は 馬にのり、ぜいたくな
 服をまといました。もう一人は ぼろをまとい、杖までついていました…
 —「道から でていけ！」金もちになった人は かれに さけび、むちうって、
 できるかぎり はやく 家へと馬を 駆りました。金を かぞえるために。ま
 ずしくなった人は ためいきし、しずかに その後ろを とぼとぼ 歩きました。
 —「ほら！ 私たちのどちらが 強いかな、今 わかった」と悪は 喜びました。
 —「まって！ あなたの 場合 なんでも 簡単で あつというまだけけど、長続き
 しない。わたしは なにかするとき 永遠のためにする」と善はいいいます。

つぎは どうなるかな、かれらは みていました。さて、こうなりました。
 長くであれ、短くであれ、まずしい人は 歩いていました。とつぜん かれに
 みえました。金もちのうゑに 馬がたおれ、金もちが そのしたで 横わり、ど
 うしても 立ち上がることが できません。ぜいぜい言って、息もたえだえ…
 まずしい人は かれに近寄り、死にかけている人を とても気のどくに 思いま
 した。どういふわけか力がわいてきました。かれは 杖をなげすて、精一杯
 力をだして、不幸な人をひきだし助けました。金もちの目に涙がうかびま
 した。まずしい人に どう感謝すればいいかな、わかりません。

—「わたしは あなたを むちうったのに、あなたは わたしの命を救って
 くれた！ わたしのところに すんでください。あなたは これから わたしの
 兄弟だから！」と 金もちはいいいます。ふたりは去りました。悪はいいいます。
 —「善よ、きみは何をやったんだい？ じぶんの男をよわくすると約束した
 のに、かれは こんなに重い馬をもちあげた！ さあ、勝ったのは わたしだ！」

善は いい返しさえしませんでした。善は いい返すことが できませんか
 ら。悪にさえ。でも、それ以来、善と悪がいっしょに 歩くことはありません。
 もしおなじ道を 歩いているとしても、正反対の方向に むかうときだけ！

КТО СИЛЬНЕЕ?

Шли по дороге добро и зло. Навстречу им — два мужика.
 — Давай, — говорит зло, — испытаем, кто из нас сильнее?
 — Давай! — согласилось не умеющее возражать добро. — А как?
 — А пусть за нас два этих мужика поборются, — говорит зло, — я
 сделаю одного из них сильным, богатым, но злым!
 — Хорошо! — говорит добро. — А я другого — слабым и бедным,
 но добрым!

Сказано — сделано. Вмиг один человек оказался на коне, в
 богатой одежде. А другой — в лохмотьях, да еще и с клюкой…

— Прочь с дороги! — закричал на него превращенный в богача,
 огрел плетью и поскакал скорее домой — деньги считать.

Сделанный бедным вздохнул и молча поплелся следом.

— Ага! — обрадовалось зло. — Понятно теперь, кто из нас
 сильнее?

— погоди, — говорит добро. — У тебя все легко и быстро, но
 ненадолго. А я, если что делаю, то — навсегда!

Стали они смотреть, что дальше будет. А было вот что. Долго
 ли, нет, шел бедный, только вдруг видит — лежит под упавшим
 на него конем богатый и никак подняться не может. Хрипит уже,
 задыхается… Подошел к нему бедный. И так ему погибавшего
 жалко стало, что откуда только сила взялась! Отбросил он клюку,
 поднатужился и — помог несчастному освободиться. Прослезился
 богатый. Не знает, как и благодарить бедняка.

— Я, — говорит, — тебя плеткой, а ты мне жизнь спас! Идем ко
 мне жить. Ты мне теперь вместо брата будешь!

Ушли два мужика. А зло и говорит:

— Что же это ты, добро? Обещало сделать своего мужичка
 слабым, а он вон какого тяжелого коня поднять смог! Коли так —
 то я победило!

А добро и спорить не стало. Ведь оно не умело возражать —
 даже злу. Но с тех пор добро и зло вместе не ходят. А если и идут
 по одной дороге — то только в разные стороны!

いか 怒りと じゅうじゆん 従順

怒りは 世界をめぐる旅に 出かけました。人々を みるために、じぶん
じしんを みせるためです。

どこへ わたろうとも、どこでも けんか、敵意、ほんとうの戦争さえも！
しかし、怒りにとって残念なことが ひとつ、どれも 永遠ではないのです…。

怒りは その理由を さがしはじめ、修道院に たどりつきました。

柵は たかくなく、門は 木製で、壁には 銃 もなく、せまい窓のあなに
は 鉄砲も ありません。

—「さあ」、怒りは おもいます、「かんたんに やれるよ。もっと おおきな
要塞も たおしたから！」

怒りは 門にちかづきましたが、そこに 門番がいました。しずかで、つ
つましい人です。「こんにちは」と「すみません」ばかり！

怒りは かれを 怒りで もえたたせはじめました。もう ずっと前から
主教になるときが きているのに、ボロボロの服を きて、ただ門番の奉仕を
しているので、兄弟修道士たちが かれを 尊敬していない という話によっ
てです。それから、怒りは 門番が 耳をかさないことを みてとり、修道院
に 遅れてきた人たちが かれに 怒るように しむけました。しかし、かれ
は やっぱり まったく 反応しません。

怒りは おどろきました。

—「あなたの名前だけでも おしえてください」

—「従順です」と 門番は みじかく こたえました。

—「ここに あなたのような人は おおいですか？」

—「わたしのよう に みじめで、よわいものは わたし ひとりだけです。そ
のほかは まことの修道士たちです。わたしは ここを みまわっているだけ
です。でも、かれらは 人々が 愛と 合意のなかで くらすように 祈ってい
ます」。

そして、門を しめました。

そのとき、怒りは じぶんの権力が 地上で 無限となりえない理由を さ
とりました。

ГНЕВ И СМЕРЕНИЕ

Пошел гнев по белу свету – на людей посмотреть да себя
показать.

Где ни пройдет – всюду ссоры, вражда, а то и целые войны!
Одно жаль гневу: не навсегда…

Стал он искать причину, почему, и добрался до монастыря.

Забор невысокий, ворота деревянные, ни пушек на стене, ни
ружей в прорезях узких окон.

«Ну, – думает гнев, – с ним я легко управлюсь. И не такие
крепости брал!»

Подошел гнев к воротам, а там привратник: тихий, скромный.
Всё: «здравствуйте» да «простите»!

Стал его гнев собой распалать. И что братья его не уважают,
раз он в лохмотьях ходит и всего лишь привратником служит,
хотя по виду – давно епископом быть пора! Затем, видя, что
привратник и ухом не ведет, принялся запоздавших в обитель на
него натравливать. Но тот опять ни в какую.

Подивился гнев:

– Скажи хоть, как звать-то тебя?

– Смирение! – кротко ответил привратник.

– И много вас тут таких?

– Таких никчемных и слабых, как я, только один. А остальные
– настоящие монахи. Я тут лишь только за порядком смотрю. А
они молятся, чтобы люди в любви и согласии жили.

И захлопнул ворота.

И понял тогда гнев, почему его власть на земле не может быть
бесконечной.

ひびきわたる ホタルブクロの花^{はな}

「りんりんりん！」しずかな^{ちいき} 地域に ひびいていました。

それは、人々を^{ひとびと} おこして、教会に、奉神礼に^{きょうかい} よんでいる鐘^{かね}でした。

—「わたしたちは あなたたちに とても にていますが、どうして ひびきわたらないの」と 野原のホタルブクロの花は^{のほら} 教会の鐘に^{はな} かなしそうにいいました。

—「どうして？」鐘^{かね}は ひびきながら こたえました。「あなたたちも ひびきわたっているよ。あなたたちの響^{ひび}きは きこえないだけで、みえています。だって、あなたたちは その美^{うつく}しさで 神^{かみ}がつくった 完全な世界^{かんぜん}を ながめるように よびかけているから！」

ホタルブクロの花は^{はな} これを きくと よろこんで、疾風^{はやて}にふかれて、うつくしい あおい あたまで、あたかも 教会の鐘^{きょうかい}のように、うなずきました。

「りんりんりんりんりん！」

ЗВОНКИЕ КОЛОКОЛЬЧИКИ

«Бом-бом-бом!» — звучало над сонной округой.

То колокола будили людей и звали их в храм, на службу.

— Ну почему мы тоже не звеним, хотя так похожи на вас? — пожаловались церковным колоколам полевые колокольчики.

— Почему? — отозвались те. — Вы тоже звените. Только вашего звона не слышно, зато видно. Ведь вы призываете видеть за своей красотой совершенство мира, которое сотворил Бог!

Услышали это колокольчики. И радостно закивали прекрасными синими головками под порывами ветра, словно церковные колокола:

«Бом-бом-бом-бом-бом!»

『ハリストス復活^{ふっかつ}！じつに復活^{ふっかつ}』と ひびき歌^{うた}っている教会^{きょうかい}の鐘^{かね}
«Христос воскрес! Воистину воскрес» поют церковные колокола



ただしい 同情 どうじょう

同情は おぼれている人を みました。水にとびこみ、髪の毛をつかんで、岸にひっぱりました。

—「なにをしてるの？」と 偽善は いらだちました。—「痛がっているよ！」
しかし、同情は なにも いいませんでした。それどころではなかったのです！

同情は 岸にたどりついて、窒息しそうな人になに 応 急手当てをしました。

—「ありがとう！」と 人は 目をひらいて、ささやきました。—「あなたはわたしの命を すくいました」。

そこで 知恵は いいました。

—「ぜんぶ そのとおり。まことの同情は、ひつようなとき、無情にならないければ！」

ПРАВИЛЬНАЯ ЖАЛОСТЬ

Увидела жалость тонущего человека. Бросилась в воду, схватила его за волосы и потащила к берегу.

— Что ты делаешь? — возмутилось лицемерие. — Ему же больно!

Но жалость ничего не ответила. Да и не до того ей было!

Она доплыла до берега и оказала первую помощь едва не захлебнувшемуся человеку.

— Спасибо! — открыв глаза, прошептал он. — Ты спасла мне жизнь.

А мудрость сказала:

— Все правильно. Настоящая жалость, когда это необходимо, обязана быть безжалостной!

ふたりの英雄 えいゆう

英雄は 馬で 野原を わたっていました。

かぶと、よろい、盾、矛、こん棒、さらに 鞆には つるぎ…
かれのほうに むかう 長老修道士。

あたまには 色あせた帽子、継ぎはぎのポドリャスニク（修道士がきるながい服）、手にはチョトキ（じゅず状の祈りの用具）。

—「尊き師父さん、ごきげんよう」

—「坊や、おまえも お元気でね！どこに 行くんだい？」

—「戦争に。長老は？」

—「わたしは いまも 戦争中だ。わたしは、おまえのように、さがすまでもない！」

ふたりの英雄は うなずきあって 顔を みあわせました。

そして、目にみえる敵と 目にみえない敵から ルーシを すくうために いそぎました。

ДВА БОГАТЫРЯ

Ехал по полю богатырь.

Шлем, латы, щит, копье, булава да еще меч в ножнах...

Навстречу — старец монах.

Вылинявшая скуфейка на голове, заплатанный подрясник, а в руках — четки.

— Будь здоров, честный отче!

— И тебе, детинушка, не хворать! Куда путь держишь?

— На войну. А ты?

— А я и так на войне. Мне ее, как тебе, и искать не надо!

Посмотрели друг на друга с пониманием два богатыря.

И заторопились спасти Русь от видимых и невидимых врагов!

ハリストスのために

人は、神にぞくする ある本から、ハリストスのために なされた行いだけが 聖神の恩寵をえる たすけになると しりました。つまり、それだけが 救いに じゅうようなのです。そのときから すべてを そのとおりにすると 決心しました。

すなわち、だれかを 批判したくなくても、ハリストスのために しません。おちているものを 取ろうとしたら、ハリストスのために しません。善をするかわりに、よこになって、くつろごうとしたら…。いいえ、ハリストスのために、たちあがって、やります。むかしの罪を くりかえしなくなったら…。ハリストスのために その罪に おちいらないように 全力をつくします！

このように なんでも ハリストスのために。
言葉では かんたんで あきらかです。それを 実現するところまで いたるやいなや、人は すぐに 聖福音の真実のいみを りかいしました。それは「天国は 力をもって 得られる」、すなわち 大きな努力によって 獲得されるのです！

いずれにしても、かれは 一日 たえることができました。
夜中まで、人生で はじめて 誇りの気持ちからではなく、貪欲、自己愛、虚栄心、そのほかの おおくの欲望からではなく、地上のなにかなのためではなく、ハリストスのために すべてを おこないました。

すべてを なしとげました。そして、困惑して 頭をふりました。「このように ずっと いきなければならないのか?！」

人は また本をひらいて、注意ぶかく それを もう一度 よみました。そして、わかりました。そうです。

ハリストスのために！

そして、じぶんの救いのために…

РАДИ ХРИСТА

Узнал человек из одной духовной книги, что лишь дела, ради Христа творимые, помогают стяжать благодать Святого Духа, а, значит, только они важны для спасения. И решил отныне все делать именно так.

То есть: хочется кого-нибудь осудить, но ради Христа – не буду. Взял бы то, что плохо лежит, – ради Христа не стану. Полежать бы, понежиться вместо того, чтобы сделать добро… Нет, ради Христа – встану и сделаю. Тянет на старый грех… Ради Христа – приложу все силы, чтобы не впасть в него!

И так всё и вся – ради Христа.

На словах просто и ясно. А как только дошло до дела, то сразу понял человек смысл евангельской истины, что Царствие – нудится, то есть, огромным трудом берется!

Тем не менее, выдержал он целый день.

До самого вечера впервые в жизни все делал не из чувства гордыни, не в угоду сребролюбию, самолюбию, тщеславию и множеству прочих страстей, не для чего-то земного. А – ради Христа.

Сделал всё. И озадаченно покачал головой: «И так надо жить всё время?!»

Открыл человек снова книгу, внимательно перечитал ее. И понял: да.

Ради Христа!

И – собственного спасения…

ひとびとと鳥

ある修道院でのことです。おおきな祭日、主の尊き、生命をほどこす十字架の挙栄祭の日でした。修道士たちは 奉神礼のあとに 外にでました。

お昼までは まだ すこし時間があったので、たち話をしていました。

とても うつくしい日でした。太陽は かがやき、空は きよらかで、花壇には 花が咲いています。ツバメは 聖堂のうえを まいまわっています。

修道院のまわりに、まるで町みんなが 散歩にでたようです！ たましいはしあわせでうれしい。そう、かんがえるだけでも おそろしいことです。もし ハリストスが 十字架にあがらず、このゴルゴファ（ゴルゴダの丘）のおおいなる犠牲によって わたしたちの罪を あがなわなかったのであれば、どうなったでしょうか。このとき、とつぜん、だれかが ハッと息を はきました。

—「みて！みて！！！」

それから みんなが 注目しました…。ツバメは ただ まいまわっているわけではありません。ツバメは 順番に 太陽のひかりで かがやいている丸屋根上の十字架にむかって 飛んでいきます。そして…十字架にせっぶんしています！ チビちゃんたち、そのちいさな頭に どれだけの知性がありうるでしょうか。しかし、今日は どれほど おおいなる日であるか わかっています。しかも、精一杯に 主に かんしゃしています！ しかし、人々は とおりすぎています…

ひばり

ひばりは 野原で よろこびに あふれんばかりに 歌っていました。この うつくしい一日、このうつくしい大地、空、空気、そして そもそも この うつくしい いのちを あたえた神を 讃美していました！ 人々は 鈴のように 鳴っている ちっちゃな鳥を ながめて おどろきました。

—「おや、こんなに ちいさくて、こんなに 大声で 歌っている！」

ひばりは ときどき 人間を みわたして、ふしぎに おもいました。

—「おや、こんなに おおきくて、つよい、神の創造物のなかで 冠されたもの、そして こんなに しずかに 歌っている…」。

ЛЮДИ И ПТИЦЫ

Был в одном монастыре большой праздник — Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня. Вышли монахи после службы. Стоят, переговариваются — до трапезы еще немного времени оставалось.

День — удивительный. Солнце, чистое небо, на клумбах цветы. Ласточки над храмом кружат. За монастырской оградой, словно весь город на прогулку вышел!

Хорошо, радостно на душе. И, правда — страшно даже подумать: что было бы, если бы Христос не взошел на Крест и не искупил нас этой великой Голгофской Жертвой?

И тут вдруг кто-то ахнул:

— Глядите! Глядите!!!

А потом и все стали смотреть…

Ласточки-то не просто кружат. Они по очереди подлетают к золотящемуся в солнечных лучах кресту на куполе. И… целуют его! Маленькие, ну, сколько в такой крошечной головке может ума уместиться? Но представляют, какой сегодня великий день. И — как могут — благодарят Господа!

А люди мимо идут…

ЖАВОРОНОК



Заливался жаворонок над полем.

Славил Бога, давшего ему этот прекрасный день, эту прекрасную землю, небо, воздух и саму прекрасную жизнь!

Смотрели люди на крошечную звенящую точку и удивлялись:
— Надо же, такой маленький и так громко поет!

А жаворонок поглядывал иногда вниз на людей и только диву давался:

— Надо же, такие большие и сильные — венцы творения Божьего, и так тихо поют…

よみおえた本

本を さいごまで よみました。

本は もう それが 命 のおわりだと おもいました。しかし、それは
ぎやくに いま はじまったのです！

本は 人のたましいに やくにたち、教訓的でした。そして、よみ手も、
その本に ぴったりで、ただ かしいだけではなく、思慮ぶかいです。

かれは じぶんの人生を かんがえて、じぶんの行動を この本で かくに
んしはじめました。ときどき この本を 手にとって、また よみました。

そのあと、じぶんの友だちにも この本を あげました。

かれらは じゅんばんに この本を よみました。

そして、毎回 すべてが また 最初から はじまりました。

ПРОЧИТАННАЯ КНИГА

Прочитали книгу до конца.

Она думала, что на том жизнь ее и закончилась. А она,
наоборот – только начиналась!

Книга-то была душеполезной и назидательной. И читатель,
под стать ей, не просто человек разумный – но благоразумный.

Задумался он над своей жизнью и стал сверять свои поступки
с этой книгой. А время от времени брал ее в руки и перечитывал
вновь.

Потом он дал почитать ее и своим друзьям.

Они брали книгу по очереди.

И каждый раз все начиналось сначала!



『ときは ながれています。家族は ふえています』ワルワラ・ボンディナ
«Время идет, семья растёт» Варвара Бондина

『ハリストス 復活！ じつに 復活』

京都ハリストス正教会

604-0965 京都市中京区柳馬場通二条上る六丁目 283

電話 075-231-2453

校正 協力：長司祭パウエル及川信

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾、フォマ宇城、エレナ藤田